



GLOSAS

ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA
(Correspondiente de la Real Academia Española)

MIEMBRO DE HONOR

Joaquín Segura

CONSEJO EDITORIAL

Olvido Andújar, Emilio Bernal Labrada, Eugenio Chang-Rodríguez, Jorge I. Covarrubias, Daniel R. Fernández, Rolando Hinojosa, Carlos E. Paldao, María Elena Pelly, Gerardo Piña-Rosales, Manuel Santayana

COMITÉ CIENTÍFICO

Lucía Alvarado Cantero, Alfredo Ardila, Milton Azevedo, Robert Blake, Yvette Bürki, Domnita Dumitrescu, Alberto Gómez Font, Ángel López García-Molins, Ricardo Morant, Francisco Moreno-Fernández, Fernando A. Navarro, Frank Nuessel, Antonio Pamies Beltrán, Ana Roca, José Romera Castillo, Gonzalo Santonja Gómez-Agero

DIRECTORA

Silvia Betti, Alma Mater Studiorum-Università di Bologna

C.e.: s.betti@unibo.it

MAQUETACIÓN

Federico Gabriele Ferretti

Volumen 8, Número 7

Mayo de 2015

ISSN 2327-7181

Glosas es una revista digital dedicada al estudio del español *en y de* los Estados Unidos, y a los temas relacionados con ello, sin olvidar los problemas de la traducción.

Para la redacción de citas y de referencias bibliográficas se empleará exclusivamente el sistema de citación de la Modern Language Association (MLA).

Glosas está presente en las siguientes bases de datos: MLA-International Bibliography y Worldcat, the World's Largest Library Catalog.

TABLA DE CONTENIDOS



➤	PRESENTACIÓN	Pag. 3
➤	ARTÍCULOS	
	La globalización lingüística: el conflicto entre el inglés y el español. Actualización del caso de México y los Estados Unidos Linguistic Globalization: the Conflict between English and Spanish. An update on the Case of Mexico and the United States	Pag. 4
	<i>José Eduardo Villalobos Graillet</i>	
	Autobiografía, autotraducción y transculturación en dos escritoras puertorriqueñas Autobiography, Self-translation and Transculturation in two Puerto Rican Writers	Pag. 16
	<i>Simona Cocco y Laura Sanfelici</i>	
➤	VENTANAS	
	El español conquista el mundo Spanish conquers the world	Pag. 29
	<i>Eduardo Muñoz Sequeira</i>	
➤	MISCELÁNEA	
	El refrán y su imagen The saying and its image	Pag. 32
	<i>Gerardo Piña-Rosales</i>	
➤	NORMAS DE PUBLICACIÓN	Pag. 37

Glosas: una nueva época

Estimados lectores,

Con alegría y gran satisfacción les presento esta nueva edición de *Glosas* de la ANLE.

En este número se incluyen artículos como “La globalización lingüística: el conflicto entre el inglés y el español. Actualización del caso de México y los Estados Unidos”, de José Eduardo Villalobos Graillet, que trata de la influencia del inglés en la educación, los medios de comunicación y la publicidad de México, la expansión a nivel mundial del español y el surgimiento del espanglish en los Estados Unidos. Además, este autor compara el avance del inglés ante el español, “dos lenguas que han estado en contacto y en conflicto por la influencia de la globalización”, como nos explica.

Continuamos con otro ensayo titulado: “Autobiografía, autotraducción y transculturación en dos escritoras puertorriqueñas”, escrito por Simona Cocco y Laura Sanfelici. Las autoras se proponen estudiar a las escritoras puertorriqueñas Rosario Ferré y Esmeralda Santiago, quienes construyen una identidad transcultural y bilingüe gracias a la autobiografía y a la autotraducción.

La sección “Ventanas” presenta la noticia del Primer Congreso de Español como Segunda Lengua en Costa Rica, con un artículo cuyo título es: “El español conquista el mundo”, escrito por el periodista Eduardo Muñoz Sequeira, que nos cuenta cómo diversos investigadores y docentes de universidades nacionales y extranjeras discutieron, entre otras cosas, sobre metodologías de enseñanza y retos pedagógicos, español en los Estados Unidos y el fenómeno del espanglish.

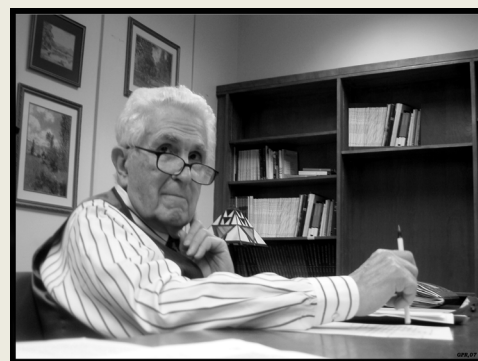
La sección “Miscelánea” presenta un precioso archivo fotográfico y la relación palabra-foto, centrada en refranes populares, realizado por Gerardo Piña-Rosales.

Espero que este nuevo número sea de interés para los lectores e investigadores y que puedan encontrar sugerencias para sus futuros estudios.

Un cordial saludo a todos,

Silvia Betti

Directora de *Glosas*



Don Joaquín Segura
(foto: Gerardo Piña-Rosales)



Silvia Betti
(foto: Miroslav Valeš)

La globalización lingüística: el conflicto entre el inglés y el español. Actualización del caso de México y los Estados Unidos

Linguistic Globalization: the Conflict between English and Spanish
An update on the Case of Mexico and the United States

José Eduardo Villalobos Graillet
University of Guelph

Resumen

En este artículo se compara el avance del idioma inglés con el español, dos lenguas que han estado en contacto y en conflicto por la influencia de la globalización. Este fenómeno ha ocasionado movimientos lingüísticos y socioculturales como la anglosajonización de varios territorios en el mundo con el posicionamiento del inglés como lengua franca y la hispanización paulatina de los Estados Unidos con la fuerte presencia del español y sus registros culturales. Ante este panorama, en este artículo se analiza la influencia de la lengua inglesa en el sistema educativo, la publicidad y los medios de comunicación de México y la expansión a nivel mundial del español y el surgimiento del espanglish en los Estados Unidos. Dichos temas son discutidos en este escrito desde una perspectiva purista y en contraste, desde una a favor al cambio, sobre todo en materia de seguridad sociocultural de naciones que se resisten a las pretensiones hegemónicas.

Palabras clave

Globalización lingüística, inmigración, lenguas en contacto, anglosajonización, latinización

Abstract

In this article, the advancement of English with Spanish, two languages that have been in contact and in conflict by the influence of globalization, is compared. This phenomenon has led to linguistic and socio-cultural movements such as the anglicization of several territories in the world with the position of English as the lingua franca and the gradual latinization of the United States with the strong presence of Spanish and its cultural records. Faced with this panorama, this article analyses the influence of English in education, advertising and the media in Mexico, and the worldwide expansion of Spanish and the Espanglish emergence in the United States. These topics are discussed in this paper from both a purist perspective and a pro-change perspective, especially in the field of sociocultural security of nations that resist hegemonic pretensions.

Keywords

Linguistic globalization, immigration, languages in contact, anglicization, latinization

José Eduardo Villalobos Graillet labora como asistente de cátedra de la asignatura de Español como Lengua Extranjera (ELE) Nivel A1 desde septiembre de 2014 en la Universidad de Guelph, en Ontario Canadá. Actualmente se encuentra estudiando la Maestría en Estudios Latinoamericanos y del Caribe en el Departamento de Lenguas y Literaturas de esta universidad. Villalobos Graillet se graduó en el 2013 del Máster en Formación de Profesores de Español como Lengua Extranjera de la Universidad de Jaén, España y en el 2007 de la Licenciatura en Ciencias de la Comunicación de la UPAEP, México. Su experiencia profesional está relacionada al campo de la enseñanza del ELE en la que destaca como tutor de español nivel C1 del Aula Virtual de Español (AVE) del Instituto Cervantes (2013), como instructor de Lengua y Pensamiento Crítico en la UPAEP (2009-2010), y como Asistente de cátedra y tutor de español en la Appalachian State University en Carolina del Norte, Estados Unidos (2005-2006). El autor ha participado en congresos internacionales y locales organizados por la Georgetown University (GRAPHSY), la Asociación para la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera (ASELE) y la American Association of Teachers of Spanish and Portuguese (AATSP).

L Introducción

a globalización, evidentemente, ha modificado todos los aspectos de la vida humana. En el caso de la lingüística, este fenómeno ha ocasionado la hibridación, la evolución y en un caso extremo, la desaparición de lenguas y sus valores culturales que han estado en contacto históricamente con otros. El inglés se ha posicionado como la lengua franca, es decir, la lengua vehicular global líder en el mundo, sobre todo en las esferas políticas, económicas, científicas, sociales e inclusive, en diferentes áreas de la vida cotidiana, desplazando a otros idiomas internacionales como el francés, el español, el portugués, el alemán, el italiano y el ruso (Hamel 2004: 112). Sin embargo, su expansión histórica-social se muestra como un "instrumento de control imperial" (Hamel 2008: 71) que amenaza la seguridad social de culturas localizadas en la periferia lingüística.

Los investigadores han informado a los académicos y al mundo en general sobre el curso dramático de las lenguas y los dialectos en peligro, si las tendencias de desplazamiento siguen vigentes. Asimismo, advierten que el 90% de entre las 6, 000 y 7, 000 lenguas conocidas en el mundo podría desaparecer antes de que termine el siglo XXI, de acuerdo a Grenoble (en Austin y Sallabank 2011: 27). En contraste a estas cifras, se ha visto en los últimos años que las lenguas nacionales de algunos países están avanzando notablemente a nivel internacional, sobre todo por el apoyo económico de sus gobiernos, así como su uso en la interacción social en diferentes contextos (Fishman 2001) para combatir la heterogeneidad ocasionada por la práctica de la globalización económica que surgió a mediados del siglo pasado. Este fenómeno ocasionó, por una parte, la gran separación económica entre el norte y el sur, enfatizando las desigualdades entre estas regiones; por otra parte, aunque

irónicamente, la globalización produjo también una ola de inmigración proveniente del sur, en este caso de países latinoamericanos hacia el norte (los Estados Unidos), provocando la formación de diásporas, cuyos miembros, catalogados como política y económicamente desamparados, han hecho lo posible para difundir el español y sus registros culturales en esta potencia mundial, de acuerdo a Mufwene (en Blommaert 2010: xi), abriendo un debate sobre el multiculturalismo en este último país. A pesar de que estamos viviendo en una sociedad multilingüe, en el que cada idioma tiene sus propias funciones sociales, un conflicto entre diferentes lenguas y culturas que están en contacto es inevitable (Fishman *ibídem*).

Este trabajo de investigación tiene el objetivo principal de estudiar cómo afecta la hegemonía del idioma inglés al español y viceversa en este mundo globalizado. Para ello se evaluarán los efectos tanto positivos como negativos del inglés sobre el español y viceversa, específicamente a través del análisis de dos estudios de caso: la difusión del inglés en México y la expansión del español e inclusive del *espanglish* en Estados Unidos con la presencia legal e ilegal cada vez más notable de la comunidad hispana. Como resultado de la globalización, las culturas de estos dos idiomas se han visto obligadas a entrar en contacto y tener un efecto el uno sobre el otro.

Marco teórico

Según Larsson, la globalización se refiere "a un proceso en el que el mundo se encoge, la distancia se acorta y las cosas se acercan" (en Al-Rodhan 2006: 3). Es decir, la aceleración de las interconexiones globales según Hed et al. (en Dewey 2007: 333) provoca que las relaciones entre la gente de diferentes países u orígenes étnicos sean cada vez más frecuentes y estrechas.

De ahí la hipótesis que propone Albrow (en Movius 2010: 8) de que en el futuro habrá una sola sociedad, con una cultura compartida, en

otras palabras, homogénea.

Con respecto a la definición de este término en otras disciplinas, Witalisz puntualiza que:

La globalización lingüística en los estudios políticos está relacionada con la difusión del inglés como una herramienta para la comunicación internacional entre individuos que lo utilizan como su primera, segunda o lengua extranjera. Por otra parte, en los estudios de lingüística, la globalización es vista como la acción de tomar prestado elementos léxicos del idioma inglés por parte de países que tenga a este (al inglés) como lengua extranjera (2011: 2).

Asimismo, la globalización en la lingüística implica examinar las repercusiones tanto positivas como negativas que pueda tener el inglés como lengua global en la sobrevivencia de otras.

La propagación del inglés y el desuso del francés como lengua franca a nivel mundial no es solo el resultado de la globalización económica, sino también del proceso de colonización militar de los países anglófonos en los últimos siglos de acuerdo a Bhagwati (2004: 108). En este caso, Truchot argumenta que se debió al auge del Imperio Británico en el siglo XIX, con la firma del Tratado de Versalles que puso fin a la Primera Guerra Mundial y el triunfo de su antigua colonia, los Estados Unidos, en el siglo XX en la Segunda Guerra Mundial (en Rupérez y Vítorez 2012: 85). Una potencia que se interesó en la expansión económica inmediata a través del surgimiento y el crecimiento de corporaciones multinacionales, el fortalecimiento del comercio internacional, la exportación de la tecnología y sobre todo, de acuerdo a Fishman (ibídem: 86), la promoción lingüística de su idioma. En contraste, los imperios alemán, francés, portugués y español dejaron legados de regímenes feudales, dictaduras militares, caos y desintegración (Bhagwati ibídem) de los cuales no han podido recuperarse los países que antes fueron sus colonias, y que hoy día pertenecen a la periferia económica. Así pues, el idioma inglés ha gozado de una victoria histórica

que aún sigue vigente, aunque autores como Brutt-Griffler (2002) prefieren reconocer desde una visión más multilateral que los países de la periferia lingüística también contribuyeron a que el inglés se posicionara como la lengua global.

En la actualidad, la prueba más evidente de que el inglés sea considerado como un colaborador y una consecuencia de la globalización, es el panorama que indica que 1,6 millones de personas, que representa un tercio de la población mundial, usa este idioma de alguna forma a diario (Fishman 2001). Además, el inglés es la lengua materna de casi 375 millones de personas (Dutt 2013), logrando que domine no solo territorios, sino medios de comunicación que exportan a nivel global esta lengua y su cultura occidental por medio de revistas, periódicos, libros, televisión, cine, radio, redes sociales, etc., tal como se puede apreciar en las estadísticas que facilita la investigación de Lobachev (2008). En cuanto a este último punto, se estima que más del 56% del contenido publicado en Internet se encuentra en inglés, lo que representa un total de 1,142 millones de páginas en este idioma y 800 millones de usuarios de habla inglesa según la página *Internet World Stats* (2013).

El amplio alcance de este idioma es imparable e innegable, pues su rol como lengua vehicular en la mayoría de las actividades, que van desde el turismo hasta las convenciones políticas, confiere ventajas competitivas en el mundo laboral y profesional, como las posibilidades de crecimiento, de desarrollo y de mejorar las habilidades para que los ciudadanos puedan participar en la economía global, tal como lo señala la edición de 2014 de *EF English Proficiency Index*. No es sorprendente tampoco la demanda de educación internacional en países que ofrecen cursos de nivel superior en este idioma entre los que se encuentran Estados Unidos, Reino Unido, Canadá y Australia (Choudaha y Chang 2012: 8). Además, el inglés como idioma de negocios representa casi el 35% del PIB mundial según un estudio del Fondo Monetario Internacional en el

2008, aunque en las últimas décadas, otros idiomas como el japonés, el alemán, el español y el mandarín están teniendo un crecimiento significativo en el ámbito comercial de acuerdo a la página *Alexika*.

Por otro lado, en el ámbito cultural, Fishman (2001) da cuenta de que algunas lenguas internacionales siguen luchando contra la hegemonía del inglés, pues diversos ministerios de cultura y organizaciones gubernamentales en sus países de origen están haciendo lo posible para promover sus lenguas en el exterior e indirectamente, evitar la anglosajonización al competir con organizaciones como el *British Council* que, aunque tiene 85 centros de estudio del idioma inglés, cuenta con una presencia más amplia a través de diferentes modalidades y acuerdos con más de 110 países. Este mismo autor contrasta los datos anteriores con el caso del gobierno francés, el cual gasta miles de millones de euros al año para apoyar a las escuelas de lengua francesa pertenecientes a la organización *La Francophonie* en la realización de conferencias y la difusión de la cultura francesa, sobre todo a través de los medios de comunicación y los 850 centros de estudio de la *Alliance Française* en el mundo (OIF 2014). El gobierno alemán ha hecho algo similar con la difusión de su lengua y su cultura a través del financiamiento de alrededor de 160 Institutos Goethe en varias regiones (GI 2014). Por otra parte, el Gobierno de España no se ha quedado atrás en esta batalla en contra del monopolio de la lengua inglesa, pues el Instituto Cervantes está presente en la mayoría de los continentes con 78 centros de estudio (IC 2014), en los que se divulga la lengua española y la cultura hispánica. En este último caso, el gobierno español ha tomado un discurso político y económico para fomentar impetuosamente a su idioma, el cual se ha considerado como "el petróleo de la nación, como un recurso natural y una compañía multinacional en expansión" (Pérez Madrid 2008) y así colocarlo en el futuro como la primera lengua global.

El conflicto entre dos o más idiomas,

como el inglés y el español, se da cuando se tienen intereses similares y de por medio, ligados al poder, como la aculturación, la seguridad de su supervivencia, y en casos extremos, para asumir roles del discurso hegemónico que terminan afectando a otras lenguas y a sus culturas. Sin ir muy lejos, la historia de América Latina nos ofrece un ejemplo de esta situación durante la época colonial, en la que España se caracterizó por adoptar una actitud hostil que anulara el uso de lenguas indígenas e introdujera al castellano como la única lengua hablada en sus colonias. De tal manera, sus pobladores asimilarían la lengua y al mismo tiempo la cultura cristiana-occidental (Cerrón-Palomino 2003: 111) para sentar las bases de la nueva civilización. Lo que llevaría más tarde a que el aprendizaje del español formara parte del discurso modernista de progreso, que no dista mucho del tan trillado discurso global en el que se ve al aprendizaje del inglés como "la llave que abre la puerta al mundo".

Sin lugar a dudas, la batalla de la globalización lingüística también se apoya de otro tipo de discursos políticos para defender sus propias lenguas, como la preocupación de Francia de que su idioma y su cultura se vean afectados por la propagación del inglés. Por tal motivo, el gobierno de este país ha prohibido el uso de la lengua inglesa en la publicidad y asimismo, ha implementado leyes que controlen el número de películas de Hollywood que llegan a la pantalla grande y de cuyos estudios pagan un 10% de impuestos al gobierno francés para exhibir sus filmes, dinero que ayuda a este país a subsidiar sus propias películas vistas como "bienes culturales" (Baghwati ibídem). Otro ejemplo de estas medidas es la norma que está adaptando la Administración General de la Prensa y la Edición en China, la cual prohíbe el uso de términos en inglés, debido a que este organismo considera que el uso de anglicismos afecta directamente al entorno lingüístico y cultural de este país, además de influir negativamente en la sociedad tradicional de este país de oriente de acuerdo al periódico *El Economista* (2010).

Evidencia: los estudios de caso

La globalización ha influido también al campo de la lingüística sobre todo en los niveles semántico, fonético y sintáctico con la incorporación de varios anglicismos a otros idiomas. Esto se da como resultado de la supremacía económica, política, tecnológica y cultural de los Estados Unidos. Este hecho que puede ser ejemplificado por el impacto que tiene el inglés en cada faceta de la vida diaria de la sociedad y en la lengua española, pues se ha convertido en un medio de comunicación global; esto, por supuesto, visto desde una perspectiva hiperglobalista, de acuerdo a Hed et al. (en Dewey 334), la cual promueve conceptos como la hegemonía de este idioma y la americanización mundial o en su defecto, la influencia creciente del español en los Estados Unidos y su hispanización, una batalla por los territorios lingüísticos entre estos idiomas y sus culturas tal como se verá en los siguientes casos.

La difusión del inglés en México

La influencia del inglés en el sistema educativo mexicano.

La hegemonía del idioma inglés se ha expandido junto con la globalización en varios territorios, sin exceptuar Latinoamérica, sobre todo en el caso de México por su cercanía territorial con los Estados Unidos. La relación económica, cultural y política entre este país y su vecino es cada vez más interdependiente, pues llega a exportarle más del 70% de sus productos de acuerdo al reporte de *EF English Proficiency Index* (ibídem). En general, la participación de México en la economía mundial ha ocasionado que su gobierno apoye la enseñanza del inglés en las escuelas públicas desde el nivel preescolar, implementada nacionalmente en el 2009, hasta el nivel superior (lo que representa 14 años de estudio de esta lengua), aunque en zonas rurales todavía no se ha aplicado su enseñanza en

el nivel básico por el sistema politizado de este país, según este mismo informe. Otros datos relevantes que se extraen de esta publicación muestran que México se encuentra en el lugar número 39 de 63 países del mundo y en el número 6 de 14 países latinoamericanos encuestados según su dominio de inglés, el cual se ha catalogado como bajo con relación al nivel alto de Argentina.

A pesar de estas cifras poco alentadoras, así como el fracaso especulativo de la enseñanza de inglés en escuelas públicas por las deficiencias de la metodología y la sistematización empleadas, así como la falta de práctica por no estar en el contexto natural de la lengua (Carrasco 2012), su aprendizaje y la difusión de la cultura estadounidense sigue forzando el discurso global de progreso: de que la población mexicana llegue a hablar inglés como segunda lengua y así pueda abrirse a un mar de oportunidades como la obtención de una mejor calidad de vida económica y social, lo que implica desarrollo, mejores ingresos y una esperanza en el futuro. Además, conforme al Servicio Nacional de Empleo (SNE), las empresas mexicanas cada vez buscan que sus candidatos dominen el inglés al menos en un 70% para cubrir sus vacantes en áreas administrativas, supervisión, gerencia u otras en las que haya contacto directo con clientes extranjeros (Carrasco ibídem).

La presencia del inglés en la publicidad y medios de comunicación en México.

Es indiscutible que el idioma inglés ha adquirido un papel dominante en este mundo globalizado, tanto en países desarrollados como subdesarrollados. Tanto es así que esta lengua es uno de los productos y tendencias que se distribuyen a nivel transnacional, principalmente hacia las culturas juveniles (Nilan 2004: 39). Por lo tanto, su uso constante también representa una estrategia o un recurso estilístico utilizado en textos publicitarios como modos persuasivos para que las compañías atraigan a más consumidores (Benavente 2014: 28), sobre todo si se tiene la

creencia de que la adquisición de productos que usan terminología inglesa e inclusive, tener conocimiento del idioma inglés ofrece un estatus social, prestigio y distinción (Delgado 2005: 89). Por esta razón, se puede confirmar una vez más que el inglés está relacionado con los valores de la modernidad y la moda.

No obstante, la presencia y el uso de anglicismos en el español americano se hace evidente en los medios de comunicación, las calles, las tiendas, los restaurantes y otros rubros en los que se emplea terminología más especializada y a veces sin ninguna traducción al español (Gerding et al. 2012: 155). Esto se debe a que es cada vez más común ver letreros o anuncios en inglés, así como aquellos que mezclan ambos idiomas o en todo caso, que aparecen en su totalidad en español, pero con traducciones literales. Cabe señalar que a pesar de que los anuncios publicitarios son de corta duración, sus impactos son acumulativos y de larga duración, ya que dejan huellas del contexto cultural de la que son productos (Ramos y Rubio 2011: 229). Por lo que se puede afirmar que el hecho de que estos anuncios aparezcan en inglés en lugar de español refleja el significado que están teniendo los valores culturales de este idioma no solo en la sociedad mexicana, sino en el resto del Latinoamérica.

Por otra parte, el mundo cibernético ha adoptado términos en inglés como lo demuestra el número de anglicismos utilizados por la juventud latinoamericana. Algunas listas de estas palabras incluyen *Wi-fi*, *e-mail*, *online*, *scanner*, *router*, *bluetooth*, *Internet* y *messenger* (Bolaños y Luján 2010: 258). Los intelectuales han adoptado dos posturas diferentes, en cuanto a la inclusión de palabras en inglés al español, en un debate que lleva más de medio siglo con la promoción del inglés como lengua franca. Algunos de ellos, de tendencias puristas, consideran innecesaria la adopción de vocablos ingleses porque existen equivalentes en español para ellos y porque no son relevantes para el enriquecimiento del

caudal léxico de este idioma (Reyes 2009: 17). Por otro lado, está la postura que se ha explicado anteriormente sobre el empleo de anglicismos y su relación al prestigio, a la modernidad y al esnobismo, además de que los estudiosos afirman que estos términos pueden llegar a enriquecer a la lengua española (Novotná 2007: 16).

En cuanto a la presencia del inglés en medios de comunicación como la radio, se ha visto su inclusión desde hace varias décadas con la transmisión de música en este idioma. En la actualidad ha tenido mayor trascendencia en la programación de música pop, noticias y *talk shows* locales en inglés. Asimismo, se ha visto que varios cantantes mexicanos y latinos han aprovechado esta moda al componer sus canciones en esta lengua para dirigirse a una audiencia más grande y alcanzar fama e internacionalización.

La expansión del español en Estados Unidos

El espanglish en Estados Unidos.

De acuerdo a González-Echeverría, el espanglish se puede definir como la combinación o la hibridación del español y el inglés que surgió en las calles de los Estados Unidos (en Torres 2005: 104) por el contacto directo de los miembros de las comunidades hispanas y latinas que viven en este país, e introducido a través de diferentes situaciones, contextos y medios de expresión (Olague 2003). Según Susana Olague, sus orígenes se remontan a la inmigración de cubanos en Florida, de puertorriqueños en Nueva York y de mexicanos u otros grupos hispánicos en la parte suroeste de los Estados Unidos en la década de 1960, territorio que puede ser considerado como "la cicatriz donde el sur y el norte hemisférico se encuentran o se separan", según Stavans (en Betti 2012: 50). Como era de esperarse, el encuentro y/o conflicto de diversas culturas y sus variedades del español con el inglés en un solo

territorio causó la formación del espanglish y su uso en generaciones posteriores. No obstante, la presencia de esta modalidad híbrida ha sido estudiada para evaluar tanto la amenaza que podría representar para el español y el inglés, así como la posibilidad de catalogarse como un nuevo dialecto en la comunidad hispana-estadounidense (Olague *ibídem*).

El surgimiento del espanglish es un tema que ha iniciado un caluroso debate sobre todo porque sus detractores lo consideran una jerga transitoria e iletrada, a diferencia de un dialecto, que está causando el detrimento de las lenguas y las culturas de las que está compuesta, y a su vez, limita las posibilidades de integración de sus usuarios a la cultura estadounidense; la cual ha hecho lo posible en proponer una enmienda en la que el inglés se promulgue como la única lengua hablada en los Estados Unidos, pues el crecimiento de la comunidad hispana, uno de los grupos minoritarios que está ganando fuerza, y su idioma están siendo vistos como una amenaza para la cultura de este país (Ramos 2007). En contraste, sus defensores proponen su estandarización y legitimidad como sistema comunicativo, lo que beneficiaría a ambas culturas, e incluso el espanglish se convertiría en un símbolo de identidad (Dueñas 2001: 129-132).

La expansión global de la lengua española en números.

Según los últimos datos del informe del Instituto Cervantes (2014) "El español: una lengua viva", se demuestra que el idioma español está en crecimiento, ya que es la segunda lengua materna por el número de hablantes nativos de los más de 6,000 idiomas que existen hoy en día, a diferencia del mandarín que se coloca en primer lugar (5). Es decir, el español contempla 400 millones de hablantes, en comparación a los 375 millones de hablantes nativos de inglés (Dutt *ibídem*). Además, el Instituto Cervantes afirma que en el 2030 el 7.5% de la población mundial hablará español (*ibídem*). Esto se traduce en más de 3,535 millones de hablantes nativos de este idioma. Asimismo,

este informe reveló que para el año 2050, Estados Unidos será la primera nación de habla española en el mundo (10), sobre todo cuando se tiene en cuenta que la población hispana y el estudio de este idioma están en crecimiento desde el nivel básico hasta la universidad. Por otra parte, es importante mencionar que el español es la cuarta lengua en la investigación, ya que se empiezan a publicar cada vez más artículos en español, pese a que el 92% de los trabajos científicos son divulgados en inglés (46)

Entre otros datos relevantes de este informe, se declaró que hay aproximadamente 20 millones de estudiantes que están aprendiendo español como lengua extranjera en todo el mundo. Los países con el mayor número de estudiantes son Estados Unidos, Brasil, Francia, Italia y el Reino Unido (11-12). Este reporte atribuyó la expansión del español en Estados Unidos a los inmigrantes hispanos que desean recuperar su lengua materna virtualmente olvidada. Estados Unidos ocupa el segundo lugar por delante de Colombia y después de México en cuanto al número de hablantes de español (7). Con esto en mente, la lengua española posee un futuro brillante en cuanto a su crecimiento, a pesar de que no ha podido superar al inglés como lengua franca.

Discusión

Después de documentar el estado en cuestión entre la influencia global del inglés sobre el español y viceversa, se puede afirmar que México se muestra relativamente receptivo a este idioma y al proceso de aculturación por el impacto que tiene la cultura dominante de los Estados Unidos en este país, sobre todo por la estrecha relación que llevan en materia de comercio exterior. Sin embargo, eso no quiere decir que México esté en buenos términos con su país vecino, sobre todo por el sentimiento antiestadounidense que en las últimas fechas ha crecido en su población, pues así lo demuestran las encuestas de la organización Latinobarómetro. En ellas se hace saber el disgusto

de los ciudadanos sobre temas de política exterior y la insistencia de los Estados Unidos de que México sea un "mejor y más sumiso aliado (para la toma de decisiones que benefician al primero)" (Green 2005).

Esta situación es muy similar en otros países latinoamericanos en los que sus habitantes tienen todavía más resentimiento hacia aquel país; tanto es así, que el problema ha escalado hasta el nivel de gubernamental para resistir las pretensiones hegemónicas de los Estados Unidos y así se pueda restaurar la soberanía política y económica en Latinoamérica a través de la consolidación y la unificación de organizaciones como la Alianza Bolivariana para los pueblos de Nuestra América (ALBA) y la Comunidad de Estados Latinoamericanos y Caribeños (CELAC). En estas alianzas, el idioma que domina es el español, aunque también se consideran, en la CELAC, al francés, el holandés, el portugués y el inglés como lenguas oficiales (AVN 2011). Sin embargo, es necesario señalar que esta última lengua no es la variante empleada por los Estados Unidos (país que de hecho no fue considerado para formar parte de estas coaliciones junto con Canadá), sino la hablada en las islas del Caribe; hecho que podría considerarse como una disminución de su peso hegemónico sobre estos países.

Para uno de los defensores del fenómeno de la globalización, Jagdish Baghwati (2004), este tipo de resistencia antiamericanista y antiglobalista, que algunos países han adaptado para proteger su economía, su política y sobre todo sus aspectos culturales (que incluyen a sus lenguas oficiales y las identidades de sus pueblos), es pesimista porque no reconocen el valor cultural que agrega este proceso a las naciones (107). En cuanto a este último punto, el politólogo argumenta que la hipótesis de que en el futuro la cultura estadounidense predominará y hará que las demás desaparezcan es más que un miedo infundado porque considera que las culturas están predestinadas a evolucionar, a innovarse bajo un discurso que celebra y

reconoce el multiculturalismo, el multilingüismo y la etnicidad, teniendo en cuenta que algunos de sus elementos prevalecerán y otros no (111). El país ejemplar que reúne esas condiciones para Baghwati es Estados Unidos, pues reconoce que esta nación está abierta a otras culturas y al bilingüismo como medidas que se tomaron para sobrellevar el principal efecto de la globalización: la inmigración ilegal de hispanos a esta nación (119). Por lo tanto, resulta inconcebible para este ensayista que los demás países vean a la cultura estadounidense y a su idioma o, como se ha visto en esta investigación, a la americanización y a la anglosajonización como amenazas para la globalización.

En contraste a las ideas planteadas hasta aquí y desde la perspectiva de Bowman y Arocena, la influencia del norte sobre el sur está siendo (irónicamente) devuelta en un proceso llamado "latinización" (2014: 108), precisamente con el fenómeno de la inmigración continua de gente del sur hacia el norte. Contrario a la idea de multiculturalismo en Estados Unidos de la que habla Baghwati, autores como Buchanan (2002) y Huntington (2004) consideran la presencia de los hispanos en este país como una amenaza cultural, lingüística y un peligro para la identidad de su civilización. Para estos escritores, el problema principal es la contradicción de las teorías del crisol igualador (*melting pot*) y de la asimilación cultural porque estos grupos minoritarios han fortalecido en este país la presencia de su cultura y del idioma español (o el espanglish) y a su vez, han desarrollado una nacionalidad dual, cuestionando la estructura de la identidad estadounidense: "el idioma inglés, el protestantismo, el cristianismo y el credo político" (en Bowman y Arocena 119).

La situación anterior es para Huntington una amenaza para la seguridad social, "vista como la habilidad de mantener las instituciones y culturales y la forma de vida" (116), de los Estados Unidos, ya que no se había visto históricamente que "[...] la cultura mexicana contaminara a la

cultura estadounidense" (117). Este hecho ha ocasionado que el conflicto cultural y lingüístico se vea marcado por movimientos políticos antibilingüistas, como el de *English Only* en la década de los 90, que obligan a la comunidad hispana a hablar inglés en lugares públicos y asimismo, presionan a la legislatura para que se promulgue el inglés como la única lengua oficial. Con la creación de la Ley de Adquisición de la Lengua Inglesa en el año 2001, se eliminó toda referencia de la educación bilingüe en los Estados Unidos (Crawford 2001) y así la idea de promover el multiculturalismo se dejó a un lado por la creencia de que tarde o temprano el grupo minoritario (los hispanos) impondría "[...] su propia lengua, cultura, literatura, mitos y religión (a la cultura dominante)," tal como lo hizo el francés en Canadá, de acuerdo a Kymlicka y Taylor (en Bowman y Arocena 114).

Conclusión

Es indiscutible que el inglés está jugando un papel importante en cada rubro de la vida cotidiana de los países pertenecientes a la periferia lingüística, como el caso de México y América Latina, ya que consideran a este idioma como una herramienta para alcanzar el éxito en un mundo tan competitivo, convirtiéndolo en el discurso de diversas instituciones. Este hecho ha planteado la necesidad de reconsiderar la situación actual de la lengua española con relación al inglés, pues hace algunas décadas no se veía una influencia tan marcada de esta última lengua en las escuelas y con el uso de anglicismos en diversos entornos. Este aumento se da en respuesta al entusiasmo de gobiernos como el de México en promover su adquisición para que su población se convierta en ciudadanos del mundo globalizado.

La presencia del español en los Estados Unidos ha dividido a los círculos intelectuales. Desde una perspectiva purista se ve al español (incluyendo a su variedad híbrida: el espanglish)

y a su cultura (con la presencia de inmigrantes hispanos) como una amenaza para su propio prestigio, la seguridad social de sus ciudadanos a través de la degradación de su idioma a un segundo plano y el cuestionamiento de la identidad homogénea estadounidense. Desde una perspectiva a favor del cambio se ve a esta situación como una vía para promover el multiculturalismo, el enriquecimiento y la evolución de las lenguas; aunque en casos extremos, se podría considerar como una batalla lingüística ganada en contra de la expansión del monopolio del inglés y la influencia hegemónica de los Estados Unidos, principalmente rechazada por la consolidación de organismos (que tienen la finalidad de apaciguar los impactos de la globalización) liderados por los presidentes latinoamericanos.

En cuanto al conflicto entre el inglés y el español, esta investigación ha presentado los casos de la anglosajonización de los usuarios del español (con su influencia en la publicidad, los medios de comunicación, en las escuelas y la música) y la latinización en Estados Unidos, el cual se convertirá en el primer país de habla española en el año 2050. Teniendo esto en cuenta, se reitera la idea de que las lenguas, incluyendo a sus culturas, no están exentas a los cambios, ya que su evolución es una característica natural del lenguaje humano y del contacto con otras civilizaciones. Los préstamos lingüísticos y la mutua influencia entre los idiomas son ejemplos de esta transformación, aunque en los últimos años las políticas lingüísticas de cada país han vigilado las permutaciones que experimentan sus lenguas con el fin de mantener su unidad cultural.

La influencia del idioma inglés en territorios lingüísticos del español es predominante y no hay duda de que lo siga siendo en el siglo XXI. Por otra parte, es improbable que una lengua como la española, con un futuro tan pujante, como se planteó en esta investigación, sea dominada totalmente por el idioma inglés en la medida de que pierda sus propiedades estructurales originales,

aunque los países de la periferia seguirán con el proceso de aculturación, de aceptar o rechazar los registros culturales provenientes del norte. La influencia del idioma inglés al español y viceversa es inevitable, sobre todo por la cercanía geopolítica entre México y los Estados Unidos, y la aceleración de las interconexiones ocasionadas por la globalización. Si bien se han planteado dos argumentos en este escrito, es primordial que se adopte una perspectiva "transformacionalista", según Hed et al. (en Dewey 335), para

comprender, de una manera realista, los cambios que la globalización está imponiendo a nuestras vidas, como el debilitamiento de la influencia hegemónica de los Estados Unidos, el pluralismo y la diversidad cultural que cuestionan la postura de aquellos que están en la defensa de la homogenización cultural y el imperialismo lingüístico. De esa forma, el avance del español podrá ser visto como menos invasivo, a diferencia del inglés, que sí lo fue a lo largo de su historia.

Referencias bibliográficas

AVN. "Cancilleres de la CELAC se reunirán dos veces al año." *Agencia Venezolana de Noticias*. 03 Dic. 2011. Web. 28 Nov. 2014.

Al-Rodhan, Nayef R.F, y Gérard Stoudmann. (2006). "Definitions of Globalization: A Comprehensive Overview and a Proposed Definition." *Geneva Centre for Security Policy*. Web. 15 Nov. 2014.

Baghwati, Jagdish. *In Defense of Globalization*. New York: Oxford University Press, 2004. Impreso.

Benavente Sánchez, Humberto. *Formas lingüísticas en inglés para la atracción, captación y persuasión del cliente 2.0 del ámbito turístico*. Diss. Universidad de Valladolid. Segovia: UVA, 2014. Web. 20 Nov. 2014.

Betti, Silvia. "El Spanglish: un puente entre el mundo hispano y el mundo estadounidense." *Democracy and Difference: The US in Multidisciplinary and Comparative Perspectives 26-29 Oct. 2011 Trento*. Eds. Giovanna Covi y Lisa Marchi. Trento: Università di Trento 145 (2012): 49-54. Impreso.

Blommaert, Jan. *The Sociolinguistics of Globalization*. Cambridge: Cambridge University Press, 2010. Impreso.

Bolaños-Medina, Alicia, y Carmen Luján-García. "Análisis de los anglicismos informáticos crudos del léxico disponible de los estudiantes universitarios de traducción." *Lexis* 34.2 (2012): 241-274. Web. 20 Nov. 2014.

Bowman, Kirk, y Felipe Arocena. *Lessons from Latin America: Innovations in Politics, Culture, and Development*. Toronto: University of Toronto Press, 2014. Impreso.

Brutt-Griffler, Janina. *World English: A study of Its Development*. Great Britain: Cromwell Press, 2002. Impreso.

Carrasco, Horacio. "Fracasa la enseñanza del inglés." *El Diario*. 19 Nov. 2012. Web. 26 Nov. 2014.

Cerrón-Palomino, Rodolfo. *Castellano andino: aspectos sociolingüísticos, pedagógicos y gramaticales*. Lima: Pontificia Universidad Católica de Perú, 2003. Impreso.

Choudaha, Rahul, y Chang, Li. "Trends in International Student Mobility." *World Education Services*. Feb. 2012. Web. 29 Nov. 2014.

Crawford, James. "La educación bilingüe en Estados Unidos: política versus pedagogía." *Actas de las I Jornadas Internacionales de Educación Plurilingüe Nov. 19-21 2011 Ayuntamiento de Vitoria*. Eds. H. Urrutia y Teresa Fernández. Madrid: Dykinson, 2005. Web. 28 Nov. 2014.

Delgado Álvarez, Alberto. "Los anglicismos en la prensa escrita costarricense." *Káñina Rev. Artes y Letras, Univ. Costa Rica* 29 (2005): 89-99. Web. 24 Oct. 2014.

Dewey, Martin. "English as a Lingua Franca and Globalization: an Interconnected Perspective." *International Journal of Applied Linguistics* 17.3 (2007): 332-354. Impreso.

Dueñas Vinuesa, María. "El debate del spanglish: argumentos lingüísticos, sociales y culturales entorno a su legitimidad." *Cuadernos de Filología Inglesa* 9.2 (2001): 125-135. Impreso.

Dutt, Seema. *English a Global Language*. British Council, 10 Oct. 2013. Web. 24 Oct. 2014.

EF English Proficiency Index. *Resultados de España en el índice de dominio del inglés*, 2014. Web. 26 Nov. 2014.

Fishman, Joshua A. "The New Linguistic Order." *Revista Digital d'Humanitats* 3, 2001. Web. 10 Oct. 2014.

Gerding Salas, Constanza, Fuentes Morrison, Mary, y Gabriela Kotz Grabole. "Anglicismos y aculturación en la sociedad chilena." *Onomázein* 25.1 (2012): 139-162. Web. 24 Oct. 2014.

Green, Rosario. "¿Mundo antiestadounidense?" *Periódico El Universal (México)*. 3 Mar. 2005. Web. 28 Nov. 2014.

Grenoble, Lenore A. "Language Ecology and Endangerment." *The Cambridge Handbook of Endangered Languages*. Eds. Peter K. Austin y Julia Sallabank. Cambridge: Cambridge University Press, 2011. 27-44. Impreso.

Hamel, Rainer Enrique. "Regional Blocs as a Barrier Against English Hegemony? The Language Policy of Mercosur in South America." *Languages in a Globalising World*. Eds. Jacques Maurais y Michael Morris. Cambridge: Cambridge University Press, 2003. 111-142. Impreso.

_____. "La globalización de las lenguas en el siglo XXI entre la hegemonía del inglés y la diversidad lingüística." *Política Lingüística Na América Latina*. Orgs. Dermeval da Hora y Rubens Marques de Lucena. Brazil: Ideia Editora, 2008. 45-78. Impreso.

Instituto Cervantes. *Reporte anual 2014: el español: una lengua viva*. 2014. Web. 26 Nov. 2014.

Lobachev, Sergey. "Top Languages in Global Information Production." *Partnership: The Canadian Journal of Library and Information Practice and Research* 3.2, 2008. Web. 15 Nov. 2014.

"Locations." *Institut Goethe*. N.p., n.d. Web. 26 Nov. 2014.

- Movius, Lauren. "Cultural Globalisation and Challenges to Traditional Communication Theories." *Platform: Journal of Media and Communication* 2.1. (2010): 6-18. Web. 15 Oct. 2014.
- Nilan, Pam. "Culturas juveniles globales." *Revista de Estudios de Juventud* 64 (2004): 39-47. Impreso.
- Novotná, Markéta. *El anglicismo en la lengua española*. Diss. Masarykova Univerzita. Brno: MU, 2007. Web. 17 Nov. 2014.
- "Our Organisation." *British Council*. N.p., n.d. Web. 26 Nov. 2014.
- Olague, Susana. *Towards New Dialects: Spanglish in the United States*. University of Toronto, 2003. Web. 26 Nov. 2014.
- Organisation Internationale de la Francophonie. *Annual Report 2014: The French Language Worldwide*. 2014. Web. 26 Nov. 2014.
- "Pekín prohíbe el uso del inglés en textos chinos." *Periódico El Economista*. 22 Dic. 2010. Web. 26 Nov. 2014.
- Pérez Madrid, María Jesús. "El español, una multinacional del idioma aún en expansión." *Periódico ABC*. 10 Feb. 2010. Web. 26 Nov. 2014.
- Ramos, Jorge. "La amenaza del español." Jorge Ramos, 9 Apr. 2007. Web. 26 Nov. 2014.
- Reyes Padilla, Víctor Antolín. *Anglicismos difundidos por la prensa y la publicidad*. Diss. Universidad Nacional de San Marcos. Lima: UNSM, 2009. Web. 21 Nov. 2014.
- Rupérez, Javier, y Vítores, David F. *El español en las relaciones internacionales*. Madrid: Editorial Ariel, 2012. Impreso.
- Serrano, Marina Ramos, y María del Mar Rubio Hernández. "La identidad cultural en la publicidad de bebidas alcohólicas." *Pensar la Publicidad. Revista Internacional de Investigaciones Publicitarias* 5.2 (2011): 205-231. Impreso.
- "Sedes en el Mundo" *Instituto Cervantes*. N.p., n.d. Web. 26 Nov. 2014.
- Torres Torres, Antonio. *El español de América*. Barcelona: Universitat de Barcelona. 2005. Impreso.
- "Top Business Languages of the World." *Alexika* RSS 092. N.p., n.d. Web. 26 Nov. 2014.
- Witalisz, Alicja. "Linguistic Globalization as a Reflection of Cultural Changes." *Proceedings of the 19th Annual Conference of the Global Awareness Society International May 1 2011 Jagiellonian University Krakow Poland, 2011*. Web. 30 Oct. 2014.
- "World Internet Users Statistics and 2014 World Population Stats." *World Internet Users Statistics and 2014 World Population Stats*. N.p., n.d. Web. 24 Nov. 2014.

Autobiografía, autotraducción y transculturación en dos escritoras puertorriqueñas

Autobiography, Self-translation and Transculturation in two Puerto Rican Writers

Simona Cocco

Università di Cagliari

Laura Sanfelici

Università di Genova

Resumen

En el presente trabajo se analiza cómo, a través de la autobiografía y de la autotraducción, las escritoras puertorriqueñas Rosario Ferré y Esmeralda Santiago construyen una identidad transcultural y bilingüe. Se evaluarán en particular las afinidades y las diferencias, sobre todo por lo que se refiere a sus elecciones lingüísticas, y se evaluará también a cuál de las tipologías *-naturalisante, décentrée o (re)créatrice-* propuestas por Oustinoff (2001) pertenecen sus autotraducciones.

Palabras clave

autobiografía, autotraducción, identidad transcultural y bilingüe, Rosario Ferré, Esmeralda Santiago

Abstract

This paper analyzes how the portorican writers Rosario Ferré and Esmeralda Santiago use autobiography and selftranslation to construct a transcultural and bilingual identity. Spetial attention will be paid to similarities and differences, especially those about their linguistic choices. Furthermore their autobiographies will be classified as *naturalisante, décentrée o (re)créatrice* according to Oustinoff (2001) proposal.

Keywords

autobiography, selftranslation, transcultural and bilingual identity, Rosario Ferré, Esmeralda Santiago

*Laura Sanfelici es autora del apartado 1,
Simona Cocco del apartado 2.*

Simona Cocco es investigadora de Lengua y Traducción española en la Universidad de Cagliari. Sus intereses de investigación incluyen el contacto entre lenguas, la traducción y la autotraducción, las lenguas de especialidad. Ha participado en congresos y publicado en contextos nacionales e internacionales.

Laura Sanfelici es investigadora de Lengua y Traducción española en la Universidad de Génova. Sus intereses de investigación incluyen el mantenimiento de la lengua de origen por parte de los hijos de inmigrantes en el primer tramo de la enseñanza secundaria (entre 11 y 14 años). También su investigación se dirige hacia la autotraducción y la traducción de culturemas del español al italiano. Sobre estos y otros temas ha participado en congresos y publicado en contextos nacionales e internacionales.

"L" Introducción

La vida relatada en este libro fue vivida en español, pero fue inicialmente escrita en inglés". Son las primeras palabras de la introducción a la versión española de *When I was Puertorican*, realizada por la propia autora, Esmeralda Santiago. "Toda escritura es autobiográfica" ha escrito varias veces Rosario Ferré, también puertorriqueña, autotraductora de sus principales novelas, y autora de una reciente autobiografía, *Memoria* (2011). El trabajo que se presenta pretende enfocar el recorrido que lleva a dos autoras puertorriqueñas, Esmeralda Santiago y Rosario Ferré, a la elección de la autobiografía y de la autotraducción como herramientas para la construcción de una nueva identidad que podríamos clasificar de transcultural, de acuerdo con la definición de transculturación del antropólogo cubano Fernando Ortiz (1978)¹. Por lo que atañe a la autotraducción, entre las diferentes propuestas de clasificación (cfr. entre otras Tanqueiro 1999, 2000; Castillo García 2006; Santoyo 2005; Recuenco Peñalver 2011) aplicamos la de Oustinoff (2001), el cual subraya cómo un autor, al autotraducirse, produce al mismo tiempo un texto original y una traducción: dos versiones de una misma obra ambas con el estatus de original. Por esta razón rechaza la así llamada "crítica externa", que analiza lo que se gana y lo que se pierde en el transvase lingüístico, y propone sustituirla con un análisis desde dentro, que se fije en las transformaciones inevitables a la hora de pasar de una lengua a otra y de una cultura a otra, y las que se deben

a razones diferentes, como la voluntad autorial (Oustinoff 2001: 129). Al mismo tiempo afirma que no todas las autotraducciones son iguales sino que se pueden reconocer por lo menos tres principales tipologías: *naturalisante*, *décentrée* y *(re)créatrice*. En la autotraducción *naturalisante* se privilegian las normas de la lengua de llegada, evitando cualquier tipo de interferencia de la lengua de partida², mientras que en el caso de la autotraducción *décentrée* en el texto/traducción se insertan elementos evidentemente extranjeros que se alejan de la norma de la lengua de llegada y se acercan a la de partida. O sea presentan elementos de ambas, la lengua y la cultura: por esta razón al término *décentrée* propuesto por Oustinoff añadimos el adjetivo *transcultural*. En fin, se habla de autotraducción *(re)créatrice* cuando el autor modifica elementos que ningún traductor "tradicional" modificaría como la estructura narrativa y los personajes.

Esmeralda Santiago y la autotraducción descentrada y transcultural

"Empecé a escribir sobre mi propia vida como una necesidad" (Santiago 2005), dice la autora. Ninguna fractura, entre las muchas vividas por Esmeralda Santiago, es tan profunda como aquella causada por la falta de reconocimiento como puertorriqueña por parte de sus compatriotas. Abandona la isla del Caribe, donde nació en 1948, a los trece años, cuando se encuentra de golpe en la realidad de Nueva York. Su vuelta a casa, doce años después y con una graduación en Harvard en el bolsillo se la imagina fastuosa "¡la

¹ Aplicamos la definición de Ortiz no obstante los varios intentos recientes de reprocesar su concepto de transculturación (Skar 2001). En este estudio entendemos su propuesta como la unión de dos culturas para la creación de nuevos fenómenos culturales y la producción de una etnicidad híbrida. Se verá cómo el concepto de hibridez se manifieste en la autobiografía y en las autotraducciones de Esmeralda Santiago y Rosario Ferré como componente de un proceso discursivo de negociar y traducir significados e identidades.

² Además se "naturaliza" el mismo autor, el cual con su traducción, que es al mismo tiempo original, se convierte en un escritor canónico de la lengua de llegada.

hija triunfante regresa a la isla de los encantos!" (Santiago Web), pero el orgullo del ganador choca contra la indiferencia de una realidad que ya no la reconoce como suya (Santiago Web):

Pero para gran sorpresa mía, la gente me recibió de una manera muy negativa. Muchos de los puertorriqueños no quisieron creer que yo fuera puertorriqueña, porque había vivido en los Estados Unidos por tanto tiempo. La cultura puertorriqueña que yo llevaba dentro de mí era la cultura de hace doce años, y estaba tratando de vivir dentro de esta cultura, sin darme cuenta de que todo había cambiado. Por eso, cuando regresé a los Estados Unidos, empecé a escribir sobre estas cuestiones. Más que nada era para mí misma, para que pudiera comprender lo que había pasado.

De esta necesidad de comprender fenómenos culturales y existenciales nace el primer volumen de memorias que Esmeralda Santiago escribe en inglés y publica bajo el título *When I was Puerto Rican*. La autotraducción al español, publicada un año después, es una interesante prueba de reescritura que involucra un profundo proceso de auto-análisis. Lo explica la autora misma (Kevane, 2000: 135):

When the issue was first brought to me about translating *When I was Puerto Rican* it was from the point of view, give it a try. It was more an experiment than anything else. And the truth is that, for me, the translation is more of a rewrite. I don't do it line by line, word by word, the way a translator would. I feel I have a completely different audience in Spanish, and that even though I wrote it in English in a certain way, I might want to say it a different way in Spanish because it has more weight, or the rhythm is different, or I don't have to explain as much. I liked doing it because it felt like I was reclaiming the Spanish that I thought I'd lost.

La autora confiesa al lector sus dificultades en el transvase lingüístico: "It was a wonderful learning experience, and I'm grateful for it. But it was hard work, and I swore I'd never do it again" (Santiago Web), y al leer la traducción al español no podemos dejar de percibir la presencia directa

e indirecta de la lengua inglesa en la estructura española (Irizarry Web):

[...] this very lack of correctness that makes the reception of her autoethnography in Spanish, much more interesting and radical than the English version [...] considering not only the world represented by *When I Was Puerto Rican*, the structure of the text, but also the frequency of calks from the English language, the excessive use of the gerund and of the impersonal "se" and the imprecise use of articles. It is plagued with linguistic interferences that force the readers to abandon the comfort of their expectations of normative discourse and therefore become empathetic with the narrator.

La misma Esmeralda Santiago afirma:

Cuando la editora Robin Desser me ofreció la oportunidad de traducir mis memorias al español, nunca me imaginé que el proceso me haría confrontar cuánto español se me había olvidado. En la versión norteamericana, las maneras en que ciertas personas expresan el placer tienen palabras específicas. Algunas personas "smile", pero otras "grin", o "chuckle", o "guffaw". En español sonríen o ríen de una manera u otra; pero no existe una sola palabra que exprese su manera de hacerlo, y se necesita dos, tres o cuatro palabras descriptivas (Santiago 1993: xvi)³

³La autobiografía en inglés fue publicada en 1993 por Addison-Wesley Publishing Company, Reading, MA. La edición que se ha usado para este trabajo es la de Da Capo Press, 2006.

A continuación, algunos ejemplos:

Inglés	Español
Doña Lola guffawed. (Santiago 2006: 56)	Doña Lola soltó una risotada. (Santiago 1994: 61)
Soon as I can, she said with a pained chuckle. (Santiago 2006: 16)	Lo más pronto posible, dijo con una risa ahogada. (Santiago 1994: 20)
I heard him chuckle as I went into Gladys's room. (Santiago 2006: 169)	Lo oí reír cuando entré al cuarto de Gladis. (Santiago 1994: 184)
Delsa looked at me with a wicked grin, and without a word. (Santiago 2006: 15)	Delsa me miró con una sonrisa traviesa. (Santiago 1994: 18)
- You are up already! He said as if it was unusual for me to be up with the roosters. The women grinned. (Santiago 2006: 15)	-¡Ya te levantaste! Exclamó Papi, como si fuera algo raro que yo me despertara con las gallinas. Las vecinas sonrieron. (Santiago 1994: 20)
- What's wrong? - She opened her eyes and smiled. (Santiago 2006: 16)	-¿Mami, qué te duele? - Mami abrió los ojos y sonrió. (Santiago 1994: 20)

A través de la autobiografía de Esmeralda Santiago, el original textual y su autotraducción son el medio que permite al autotraductor experimentar su identidad, en un proceso de desdoblamiento y de dicotomía "fidelidad vs autonomía" entre texto original y de llegada.

La traducción no es un mero transvase lingüístico de una lengua a otra por parte de un mismo autor: afecta también a la manifestación de un yo bilingüe y a la reconstrucción de una identidad. Es interesante, a este propósito, ver cómo maneja la autora el tema del yo, personaje principal = narrador = traductor y quizá autor de una nueva obra, si consideramos la suya una traducción (re) creadora más que descentrada (Oustinoff 33) o, como veremos más adelante, transcultural. El mismo título es revelador, con un "*was*" antes de *Puerto Rican* que es una respuesta a quienes ya no la consideran como tal: "When I titled my book in the past tense, I was answering those who

disputed my right to call myself Puerto Rican. You said I was not Puerto Rican enough for you. Tell me this is not a Puerto Rican experience" (Kevane, 2000: 131).

A lo largo de la novela la identidad puertorriqueña de la isla cambia en un momento delicado de la vida de la autora, en la que ella misma está definiendo su propia identidad: "Cuando niña yo quise ser una jíbara, y cuando adolescente quise ser norteamericana. Ya mujer, soy las dos cosas, una jíbara norteamericana, y llevo mi mancha de plátano con orgullo y dignidad" (Santiago 1994: xviii).

Es un proceso conflictivo, ya que a partir de una concepción pura de la identidad jíbara la autora plasma su nueva identidad híbrida y heterogénea. Ya al final de su niñez se da cuenta de que la cultura norteamericana impregna a la puertorriqueña:

En Santurce era lo que no podía ser en Macún. En Santurce nadie quería ser Jíbara. Yo iba a la escuela y volvía a casa con mi otra yo, mirando a la jibarita con ojos humildes mirando al cielo, pelo recortado en casa, manierismos exagerados y voz alta, pies desacostumbrados a los zapatos. Dejé que esa niña sumisa caminara a su casa mientras otra parte de mí fijaba el espectáculo de la ciudad en mi mente, el ruido y los colores, la música, el olor mordaz de las fondas y el humo aceitoso de los carros (Santiago1994: 44).

En Brooklyn, en cambio, se convierte en *Spik*, término que le había enseñado su padre (Santiago1994: 80):

- ¿Por qué a los americanos le dicen gringos?
- Nosotros los llamamos gringos, ellos nos llaman "spiks" .
 - ¿Qué quiere decir eso?
 - Bueno –se sentó, puso sus codos sobre sus rodillas y miró al suelo como si estuviese abochornado, hay muchos puertorriqueños en Nueva York, y cuando un americano les hablan dicen: "Ay no spik inglés" en vez de "Ai dont spik english". Se burlan de nuestro acento).

El comienzo de una nueva vida estadounidense es una decepción para la protagonista, que pronto entiende que solo aprendiendo rápidamente el inglés podrá aumentar sus posibilidades de éxito en la vida. Choca también contra la autopercepción de los puertorriqueños en la escuela, que no se sienten todos iguales (Santiago 1994: 249):

Había dos clases de puertorriqueños en la escuela: los acabados de llegar, como yo, y los nacidos en Brooklyn de padres puertorriqueños. Los dos grupos no se juntaban. Los puertorriqueños de Brooklyn hablaban inglés, y ninguno hablaba español. Para ellos, Puerto Rico era el sitio donde vivían sus abuelos, un sitio que visitaban durante las vacaciones, un sitio que era, se quejaban, poco desarrollado y lleno de mosquitos. Nosotros, para quien Puerto Rico era una memoria reciente, también nos dividíamos en dos grupos: los que no podían aguantar hasta el día que regresaran, y los que querían olvidar lo más pronto posible.

Es el principio de su transculturación. Si por un lado sufre por el desarraigo, por otro aprende a adaptarse a la nueva vida y pronto abandona Brooklyn. Como afirma Ortiz (1978: 93):

[...] el vocablo transculturación expresa mejor las diferentes fases del proceso transitivo de una cultura a otra, porque éste no consiste simplemente en adquirir una cultura, que es lo que en rigor indica la voz anglo-americana aculturación, sino que el proceso indica también necesariamente la pérdida o desarraigo de una cultura precedente, lo que pudiera decirse una parcial desculturación y, además, significa la consiguiente creación de nuevos fenómenos culturales que pudieran denominarse neoculturación.

Ahora puede definirse "hispanounidense", una identidad transcultural que reflejará también en su obra. La autora-traductora Santiago conoce al público destinatario de la obra, su competencia lingüístico-cultural. Sabe que traducir es situarse entre dos idiomas y atravesar cada vez la frontera lingüística.

Será por estos motivos que al escribir en inglés la autora manipula la lengua utilizando lo que Domínguez Miguella (2001) llama tropicalización del inglés, empapándolo de un adstrato lingüístico latino. La tropicalización aporta al texto nuevas posibilidades de metáforas, imágenes y resulta rentable en el uso de frases hechas y proverbios. El escritor consigue así establecer con el lector bilingüe una complicidad. Un ejemplo es el diálogo entre la protagonista y su vecina, Doña Lola (Santiago 1994):

(Tabla 1)

Tabla 1

Inglés	Español
- Do you know any? - Oh, I have known a few. You know, it's an <i>Americano</i> that owns the <i>finca</i> back there. - Lalao's <i>finca</i>? - Bah! <i>A otro perro con ese hueso</i>. That finca doesn't belong to Lalao. That man doesn't own the hole to lay his corpse in". - But everyone says... - <i>Del dicho al hecho hay un gran trecho</i>. - What does that mean? - It means that there's a long way between what people say and what is. That finca belongs to Rockfela. (Santiago 2006: 55)	-¿Usted conoce americanos? - Claro que he conocido. Sí, algunos. Tú sabe que un americano è dueño de la finca esa allá 'trás. - ¿La finca de Lalao? - ¡Bah! A otro perro con ese hueso. Esa finca no e' de Lalao. Ese pobre no es dueño ni del hoyo pa' enterrarlo. - Pero to' el mundo dice... - Del dicho al hecho hay un gran trecho. - ¿Qué quiere decir eso? - ¡Quiere decir que lo que dice la gente y la verdá' no es lo mismo. Es la finca de Rockfela. (Santiago 1994: 61)

En la versión inglesa, el léxico español aparece en cursiva. Cada capítulo empieza por un refrán en castellano y su traducción al inglés, como, por ejemplo, "*de Guatemala a Guatapeor*", "*From Guatemala to guate worse*" (Santiago 2006: 133). Como podemos observar, se trata de una traducción literal, cuya lectura resulta incomprensible para el lector anglohablante.

A lo largo de los capítulos de sus memorias, las palabras sueltas que introduce en castellano no tienen una traducción directa en el texto, como por ejemplo:

(Tabla 2)

Tabla 2

Inglés	Español
- All right, but only if you let me make you some <i>arroz con dulce</i> one of these days. (Santiago 2006: 141).	-Está bien, pero solo si me acepta una bandeja de arroz con dulce un día de estos. (Santiago 1994: 154).
-The <i>curandera</i> saw you and pick you out from among many little girls for this honor. (Santiago 2006: 143).	-Porque la curandera te vio y te seleccionó de todas las nenas del barrio. Es un gran honor. (Santiago 1994: 156).

Al final del libro aparece un apéndice con un glosario en el que la autora incluye todas las palabras que ha empleado ofreciendo una explicación de las mismas. Entre muchas, "La colorá: the red girl".

En la traducción al español estas palabras no aparecen señaladas de ninguna manera especial. En cambio, introduce palabras imitando el sonido del inglés y las pone en cursiva, como en el caso que aparece a continuación:

(Tabla 3)

Tabla 3

Inglés	Español
When she worked, Mami was happy. She complained about sitting at a machine for hours, or about the short coffee breaks, or about el bosso. (Santiago 2006: 246)	Cuando trabajaba, Mami era feliz. Se quejaba de estar sentada todo el día, o los bréiks eran muy cortos, o que el bosso era antipático. (Santiago 1994: 269).

En la versión inglesa, para contar la anécdota del *welfare* escribe fielmente lo que ella le dijo al *social worker*. En cambio, en la versión española, intenta crear con el lector una relación emocional a través de los sonidos. La protagonista de la novela acompaña a su madre a la oficina de los servicios sociales para recibir ayuda puesto que se ha quedado sin trabajo. Como en muchos casos de inmigración, los hijos se convierten en portavoces e intérpretes de las necesidades familiares. Se invierten los roles entre las generaciones y los más jóvenes adquieren el poder lingüístico y un exceso de responsabilidad por ser capaces de entender la nueva realidad e interactuar con ella.

(Tabla 4)

Tabla 4

Inglés	Español
My mother she no spik english. My mother she look for work evree day, and nothing. My mother she say she don't want her children suffer. My mother she say she want work bot she lay off. My mother she only need help a little while. (Santiago 2006: 248).	Mai moder shí no spik inglis. Mai moder shí luk for uerk evri dei an notin. Mai moder sei shí no guan jer children sófer. Mai moder shí sei shí uant uerk bot shí leyof. Mai moder shí onli nid e litel juail. (Santiago 1994: 273).

La traducción al español es un caso de autonomía creadora que Paola Desideri (2012: 16) explica de la siguiente manera:

Traduciendo su obra a otra lengua, el autotraductor, que guarda en sí mismo la doble naturaleza de escritor y traductor, reivindica el pleno derecho a la autonomía creadora, otorgándose licencias formales y estructurales relevantes. [...] La traición del original es necesaria para abrir nuevos universos de sonido-sentido y puede ser una experiencia demiúrgicamente interesante. [La traducción de la cita es de Sanfelici]

Oustinoff (24), también afirma que "L' écrivain se traduisant lui-même est libre d'opérer tous les changements qu'il souhaite, quitte à aboutir a une veritable récréation. Sa latitude englobe celle du traducteur et la dépasse". La pregunta, pues es: "¿es Santiago traductora o creadora de la autobiografía *Cuando era puertorriqueña?*"

Como destacamos arriba, según Oustinoff (129) traducción y escritura pertenecen a un mismo ámbito literario. Es decir que un autor, en su labor de autotraducción, produce al mismo tiempo un texto y una traducción. Así pues, dos versiones de la misma obra, resultado de un mismo pensamiento, pero concebidas para públicos diferentes: "I feel I have a completely different audience in Spanish" (Santiago web); resultado, además, de los que Ortiz llama "nuevos fenómenos culturales" (Ortiz

1978) que pudieran denominarse neoculturación y que dan forma, en el caso de Santiago, a una autotraducción *decentrée* o transcultural.

2. Rosario Ferré y la autotraducción re-creadora

Para Rosario Ferré narrar siempre ha sido una forma de narrar(se), de narrarse a sí mismo, o dicho con sus mismas palabras "Toda escritura es autobiográfica". Muchas veces la autora ha subrayado esta componente de su propia obra pero, posiblemente, solo al leer *Memoria* (2011), se aprecia la verdad de esta declaración⁴. En la primera parte del volumen, leyendo la historia de su infancia, de la familia de su madre y de su padre, de sus abuelos o de sus numerosas y valiosas tías el lector de sus novelas puede reconocer fácilmente a uno de sus inolvidables personajes de ficción.

Memoria es una autobiografía literaria, una historia de su escritura "es una narración de cómo escribí mis libros" (Ferré 2012: 151). Pero es sobre todo, desde nuestro punto de vista, una fuente preciosa de informaciones que ofrecen nuevas perspectivas sobre el tema de sus autotraducciones.

Hay que tener en cuenta que este libro se publica cuarenta años después de su primer cuento *La muñeca menor* (1972) y Rosario Ferré se encuentra en una posición privilegiada dentro de la sociedad

⁴ Para la citas en este trabajo se hace referencia a la edición de 2012.

puertorriqueña, muy distinta a la de Santiago cuando escribió su propia autobiografía.

Es notable que al hablar de cómo empezó a escribir, también ella, como Santiago, ve en un desplazamiento geográfico el punto de partida de su viaje literario (Ferré 2012: 111): "Seguramente no me hubiera hecho escritora si, en 1960, no me hubiese ido de Ponce".

A la lejanía y al regreso a la isla Rosario Ferré reconoce un papel fundamental para su evolución personal y artística (Ferré 141):

Empecé a escribir *La casa de la laguna* recién llegada a Puerto Rico en 1992. Estoy segura de que no habría podido escribirla si no hubiese vivido en los Estados Unidos durante los ocho años previos. Este periodo de lejanía me permitió ver la realidad de mi país con mucha más claridad [...] Tampoco habría podido escribirla si me hubiese quedado a vivir en los Estados Unidos, o sea, que el regreso a la isla era imprescindible.

Y añade (Ferré 142):

Cuando uno vuelve a su lugar de origen después de mucho tiempo, se trae consigo la realidad que dejó atrás y la sobrepone a la que está viviendo en ese momento. Es un doble exposure constante, se vive en el presente y en el pasado simultáneamente. Esto le pasa a todo el mundo, pero para los artistas es una experiencia inagotable por los temas que nos suscita. También es una fuente de inspiración que ayuda a conocerse mejor a sí mismo. Somos dos personas a la vez, el que llevamos dentro cuando nos fuimos y el que encontramos cuando regresamos.

Y es siempre gracias a esa distancia que empieza a cambiar la percepción de su propia identidad puertorriqueña.

Hija de un gobernador de la isla que ganó las elecciones por ser partidario de la anexión a Estados Unidos, Ferré fue educada desde la niñez en escuelas norteamericanas para que aprendiera a hablar y escribir perfectamente en inglés y alcanzó un estado que se parece, aunque en menos medida, a la de sus connacionales en Estados Unidos y a la de la misma Santiago, o sea la de sentirse hijo al mismo tiempo de dos culturas, la hispánica y la norte americana.

Y si, durante los años setenta, a pesar de las

ideas de su padre, se convirtió en heroína del independentismo puertorriqueño, después del éxito de *The House on the Lagoon* (1995) se manifestó públicamente en favor de la anexión de la isla a Estados Unidos, algo que la convirtió de heroína de la independencia en traidora.

Al explicar las razones de este cambio de idea declara (Ferré 1998a):

As a Puerto Rican writer, I constantly face the problem of identity. When I travel to the States I feel as Latina as Chita Rivera. But in Latin America, I feel more American than John Wayne. [...] For many years, my concern was to keep my Hispanic self from being stifled. Now I discover it's my American self that's being threatened. [...] We are mulatto-mestizo, bilingual and proud of it. We no longer need fear that "el otro", the other, will swallow us up. We have become the other. As a Puerto Rican and an American, I believe our future as a community is inseparable from our culture and language, but I'm also passionately committed to the modern world. That's why I'm going to support statehood in the next plebiscite.

La experiencia de escribir *The House on the Lagoon* y *La casa de la laguna* permite a Rosario Ferré reconocer su propia transculturación, el hecho de pertenecer al mismo tiempo a dos culturas, de ser un híbrido nacido de la fusión de dos mundos, un híbrido con dos lenguas: "Ser puertorriqueño es ser un híbrido. Nuestras dos mitades son inseparables; no podemos prescindir de una sin sentirnos mutilados" (Ferré 1998c).

Pero, al contrario de Santiago, Ferré nunca, o tan apenas, mezcla los códigos en su escritura y casi siempre evita en sus novelas el cambio de código: "Reconozco que en mi obra, y en mi persona, sentí siempre el "duelo" —el enfrentamiento— de dos tradiciones literarias y de dos lenguas diferentes. Sin darle paso, jamás al Spanglish en mi obra" (Ferré 162). Unos de los pocos ejemplos de inclusión de palabras inglesas en un texto en español de Ferré se encuentran precisamente en su autobiografía: "Recuerdo un día que estaba sentada en un *booth* del Howard Johnson [...] tomándome una batida y la *waitress* me trajo su copia para que se la autografiara" (Ferré 138).

Como ella misma subraya (Ferré 162):

Mi propia experiencia fue que al escribir en inglés logré incorporar aspectos diferentes de ese idioma a la corriente central de la literatura puertorriqueña. Era como ver el mundo por lentes distintos que ampliaban la manera de entender la vida.

Esta experiencia de desdoblamiento encuentra su dimensión ideal en la autotraducción (Ferré 133):

Yo había hecho algunas traducciones al inglés de mis cuentos [...] y me había sorprendido lo mucho que cambiaba un texto al traducirlo. Era casi como escribir otro libro y el proceso me fascinó. En cada lengua uno era una persona distinta y expresaba el mundo de manera diferente. La traducción de Maldito Amor se me hizo fácil y me tomó sólo tres meses. El libro tuvo buena acogida y decidí continuar con las traducciones de mis propios textos en el futuro.

No hay nada en la lengua de Rosario Ferré que se parezca a la tropicalización que acabamos de ver en Santiago. Pero podríamos hablar de "tropicalización de la escritura", en el sentido de un florecimiento extremo, de un desarrollo casi incontrolable en el proceso de traducción, como una planta que crece de forma asombrosa al ser trasplantada en una selva tropical. La metáfora botánica, que podría parecer arriesgada, se encuentra reflejada en las palabras de la autora al describir su proceso creativo "Al empezar a escribir un texto, lo que tengo en la mente es más bien una semilla, una anécdota corta que luego se va expandiendo al reescribirla una y otra vez" (Ferré 148).

Así pues el proceso (auto)traductivo y (re)creativo en Ferré es muy complicado y, como subraya Byrkjeland (2013: 13) "Ferré frustrates a clear-cut dichotomy between what is original and what is derivative in her work".

En *Memoria* Rosario Ferré revela la intrincada historia editorial y traductológica de *The house on the lagoon/La casa de la laguna*. Así descubrimos que de su primer libro publicado en inglés *The house on the lagoon* (1995) "existía una primera versión en español que nunca salió a la luz" (Ferré 161). Como reconoce la autora "Se me ocurrió que como estrategia sería muchísimo más efectivo publicarla primero en inglés, porque así saldría como un libro original" (Ferré 143).

Cuando la editorial Farrar, Straus and Giroux decidió publicar la novela en inglés Ferré se encargó de hacer ella misma la traducción del manuscrito de doscientas páginas (Ferré 144): "Comencé a hacer la versión de *La casa de la laguna* al inglés [...] y me tomó dos años terminarla. Al traducirla, la novela se duplicó en tamaño y el manuscrito fue, entonces de cuatrocientas páginas." Conforme al deseo de la autora, la obra se publicó como original y sin ninguna referencia a la primera versión en español que está todavía inédita. Y como original fue percibida, como destaca Byrkjeland (114):

When *The House on the Lagoon* first appeared, it was published and marketed as Ferré's first original work in English. Many of the early reviews pointed out, as Suzanne Ruta did in the New York Times Book Review, that it was "her first novel written in English.

Y añade (Byrkjeland 114)⁵:

The House on the Lagoon was not Ferré's first attempt to reach an English-speaking audience, but it was ostensibly the first major text she had "originally written in English" (30), as Edna Acosta-Belén put it in the Latino Review of Books.

⁵ Al contrario, en la portada de la primera edición de *La casa de la laguna* se hace referencia a la existencia de la versión inglesa, finalista del National Book Award (Byrkjeland 2013: 114).

Dado el éxito de *The House on the Lagoon* y dados los cambios que había sufrido la primera versión, Ferré para publicarla en español se autotraduce del inglés y la obra crece aún más (Ferré 146):

La traducción final al español de la *La casa de la laguna* resultó de quinientas páginas [en inglés eran cuatrocientas]. Descubrí que en español se necesitaban más palabras para decir lo mismo, y como la novela había crecido tanto desde su versión original en español, hubo que traducirla otra vez.

El cambio de lengua, por tanto, se convierte en una inagotable posibilidad creativa, le ofrece la posibilidad de volver a escribir sus novelas desde un punto de vista diferente con cambios notables que afectan a todos los niveles narrativos y en particular a la diégesis (cfr. Cocco 2009). Había ya pasado con *Maldito amor* (1987) publicada en inglés con el título de *Sweet Diamond Dust* (1988) y vuelve a pasar con *Eccentric Neighborhoods* (1997)/ *Vecindarios excéntricos* (1998a) la novela que sigue *The House on the Lagoon*/ *La casa de la laguna* (Ferré 147):

Empecé a escribir *Vecindarios excéntricos* en 1996, y para 1997 tenía una versión en español [...] Querían publicarla pero yo me arrepentí, y quise hacer el mismo proceso de *La casa de la laguna* para lograr una mayor distribución. Guardé, por lo tanto, el manuscrito original en español y me puse a escribir el texto en inglés, con el resultado sorpresivo de que se convirtió en una novela completamente diferente.

También en este caso las diferencias no pueden explicarse solo con el paso de una lengua y una cultura a otra, sino que tienen mucho que ver con la posibilidad de seguir escribiendo su propia obra, modificando, por ejemplo, algo que un traductor tradicional nunca modificaría como el estatuto de los personajes (Ferré 147):

Los personajes cobraron una profundidad que no tenían. La primera versión era más autobiográfica, y aunque la canalicé bastante, permanece un libro distinto que está todavía inédito.

Y otra vez, en el trasplante a otra lengua, la obra se desarrolla de forma anómala y "la versión en español [...] aumentó más de cien páginas" (Ferré 148). El juego creativo entre original y

autotraducción se convierte en un *modus operandi* tan eficaz que el intento de escribir la novela sucesiva, *Flight of the Swan* (2001), directamente en inglés fracasa (Ferré 148):

Por primera vez intenté escribir el texto directamente en inglés; pensé que me ahorraría trabajo al obviar la traducción del inglés al español, pero no fue así. Escribir en inglés, directamente, se me hizo muy difícil, no me fluían las palabras.

Las diferencias entre las dos versiones lingüísticas de las obras de Ferré son tales que, en términos de Oustinoff, no cabe duda de que nos encontramos frente a una autotraductora *re-créatrice*, o sea la que disfruta de forma máxima la libertad que le ofrece ser al mismo tiempo autor y traductor. Lo confirma la misma autora cuando, a quien le pregunta por qué se autotraduce, contesta (Kevane 2000: 64):

I don't translate my work; I write versions of it. I couldn't let anybody do it for me. We're different self in each language, since language makes you think in different ways. I feel that if I let someone else translate my work, the translator would stamp his personality on it. The translator speaks with your voice, but the soul behind the voice is someone else's.

Conclusión

Para concluir, podemos afirmar que si son muchos los elementos que tienen en común Rosario Ferré y Esmeralda Santiago -ambas mujeres, escritoras, puertorriqueñas y autotraductoras- la principal diferencia entre ellas reside en la forma con la que realizan ese proceso de desdoblamiento y de dicotomía "fidelidad vs autonomía" entre texto original y de llegada. Y si para Santiago autotraducirse es un viaje en el laberinto de su lenguaje interior, para Ferré es una experiencia demiúrgicamente interesante en nombre de la soberana creatividad literaria. Dicho de otra forma, si la autotraductora Santiago actúa más a nivel de creación de nuevas posibilidades lingüísticas, la autotraductora Ferré aprovecha la oportunidad de

autotraducirse para (re) plasmar una y otra vez su yo, sus personajes y sus historias. La diferencia reside, en fin, en las elecciones lingüísticas con las cuales las dos escritoras expresan diferentes maneras de

vivir su yo bilingüe y bicultural: Santiago a través de una autotraducción *decentrée* o transcultural, Ferré a través de una autotraducción *re-créatrice*.

Referencias bibliográficas

- Byrkjeland, Bo. *The Reinvention of the Original. The Self-Translations of María Luisa Bombal y Rosario Ferré*. Bergen: University of Bergen, 2013. Impreso.
- Castillo García, Gema Soledad. *La (auto)traducción como mediación entre culturas*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares, 2006. Impreso.
- Cocco, Simona. *The House on the Lagoon/La casa de la laguna di Rosario Ferré: tra riscrittura e autotraduzione*. Sassari: Magnum Edizioni, 2005. Impreso.
- . "Lost in Self-translation? Riflessioni sull'autotraduzione". *Lost in Translation. Testi e culture allo specchio*. Eds. Simona Cocco, Massimo Dell'Utri, y Simonetta Falchi. *AnnaliSS* 6 (2009): 103-18. Impreso.
- Desideri, Paola. "L'operazione auto traduttiva, ovvero la seduzione delle lingue allo specchio". *Autotraduzione. Teoria ed esempi in Italia e Spagna (e oltre)*. Eds. Marcial Rubio Áñez y Nicola D'Antuono. Milán: Edizioni Universitarie di Lettere, Economia e Diritto, 2012. 11-32. Impreso.
- Domínguez Miguela, Antonia. *Esa imagen que en mi espejo se detiene: la herencia femenina en la narrativa de Latinas en Estados Unidos*. Huelva: Universidad de Huelva, 2001. Impreso.
- Ferré, Rosario. *Maldito amor*. Río Piedras: Huracán, 1987. Impreso.
- . *Sweet Diamond Dust*. New York: Ballantine, 1988. Impreso.
- . *The House on the Lagoon*, New York: Farrar, Straus and Giroux, 1995. Impreso.
- . *La casa de la laguna*. Barcelona: Emecé, 1997a. Impreso.
- . *Excentric Neighborhoods*, New York: Farrar, Straus and Giroux, 1997b. Impreso.
- . *Vecindarios excéntricos*, Barcelona: Emecé. Straus and Giroux, 1998a. Impreso.
- . "Puerto Rico, USA". *New York Times*. 19 marzo 1998b. Impreso.
- . "Puerto Rico, USA". *El Nuevo día*. 23 marzo 1998c. Impreso.
- . *The Flight of the Swan*. New York: Farrar, 2001. Impreso.
- . *Memoria*, San Juan: Libros El navegante, 2012. Impreso.
- Kevane, Bridget. "A Puerto Rican Existentialist in Brooklyn. An Interview with Esmeralda Santiago". *Latina Self-portraits. Interviews with Contemporary Women Writers*. Eds. Bridget Kevane y Juanita Heredia. Albuquerque: University of New México Press, 2000. 125-40. Impreso.

- . "A Side View. An Interview with Rosario Ferré". *Latina Self-portraits. Interviews with Contemporary Women Writers*. Eds. Bridget Kevane y Juanita Heredia. Albuquerque: University of New México Press, 2000. 59-68. Impreso.
- Irizarry, Guillermo. "Travelling Textualities and Phantasmagoric Original: A Reading of Translation in Three Recent Spanish-Caribbean Narratives". *Ciberletras. Revista de crítica literaria* 4 (2001). Web. 10 Dic. 2014.
- Ortiz, Fernando. *Contrapunteo del tabaco y el azúcar*, (2ª ed). Caracas: Biblioteca Ayacucho, 1978. Impreso.
- Oustinoﬀ, Michaël. *Bilinguisme d'écriture et autotraducción*. París: L'Harmattan, 2001. Impreso.
- Recuenco Peñalver, María. "Más allá de la traducción: la autotraducción". *TRANS* 15 (2011): 193-208. Impreso.
- Santiago, Esmeralda. *Cuando era puertorriqueña*. New York: Vintage, 1994. Impreso.
- . *When I was Puerto Rican*. Cambridge, MA: Merloyd Lawrence, 1996. Impreso.
- . "Escribir sobre mi propia vida". *El amante turco*. Alfaguara Dossier Prensa, 2005. Web. 20 Dic. 2014.
- Santoyo, Julio César. "Autotraducciones: una perspectiva histórica". *Meta* 5 (2005): 858-67. Impreso.
- Tanqueiro, Helena. "Un traductor privilegiado: el autotraductor". *Quaderns. Revista de traducció* 3 (1999): 19-27. Impreso.
- . "Self-Translation as an extreme Case of the Author-Translator Dialectic". *Investigating Translation*. Eds. Allison Beeby, Doris Ensinger y Marisa Presas. Amsterdam: John Benjamins Publishing, 2000. 55-63. Impreso.

UCR inauguró I Congreso de Español como Segunda Lengua

El español conquista el mundo¹

Spanish conquers the world

Investigadores discuten sobre metodologías de enseñanza y retos pedagógicos

Eduardo Muñoz Sequeira

Periodista, Universidad de Costa Rica

El interés en el aprendizaje del español ha crecido en los últimos años. Actualmente, es el segundo idioma más hablado del mundo con un total de 548 millones de hablantes.

(foto: Archivo ODI)

Como parte del I Congreso de Español como Segunda Lengua un grupo de investigadores y docentes de universidades nacionales y extranjeras se reunieron este miércoles 11 de marzo en el auditorio de la Ciudad de la Investigación de la Universidad de Costa Rica (UCR) para dar por iniciado este encuentro. Durante tres días se analizaron en conferencias, talleres y mesas redondas sobre cultura y literatura, lingüística y metodologías de enseñanza para hablantes de otras lenguas.

En el acto de inauguración la Magister Lucía Alvarado Cantero, coordinadora del congreso, enfatizó que es la primera instancia de este tipo, en América Central, que reúne durante estos días a estudiantes, docentes e investigadores interesados en el desarrollo de una pedagogía que atienda las necesidades de personas que inician su aprendizaje del español.

Por su parte, el Dr. Carlos Villalobos Villalobos, director de la Escuela de Filología, Lingüística y Literatura, recordó que el idioma español está

incluido en los programas de lenguas de las universidades más prestigiosas del mundo. Pese a que el inglés aún es el más usado para el intercambio comercial, el español crece aceleradamente y es el segundo en el planeta, después del mandarín.

"Además" -acotó Villalobos- "este congreso es un esfuerzo que se suma al proceso de autorreflexión que está viviendo la unidad académica con miras a la posible acreditación."



La conferencia inaugural del I Congreso de Español como Segunda Lengua estuvo a cargo de la Dra. Silvia Betti, de la Universidad de Bologna y Miembro Correspondiente de la ANLE, Italia.

(foto: Laura Rodríguez Rodríguez)

¹ Nota actualizada para *Glosas*.

Las palabras del director de esa unidad académica hicieron eco en la audiencia, que claramente asintió ante sus afirmaciones, mismas que fueron ampliadas por el Rector de la UCR, Dr. Henning Jensen Pennington. El Rector señaló que en términos de investigación en los últimos 15 años las publicaciones científicas en español en revistas indexadas aumentaron considerablemente.

"Actualmente tenemos 548 millones de hablantes de español, de los cuales 470 millones lo consideran su lengua materna. Somos la tercera lengua más usada en la Internet y más de 20 millones están aprendiendo el español", dijo en referencia al rápido crecimiento que reporta el Instituto Cervantes en sus últimos informes.



*La Dra. Marta Fairclough ha investigado sobre las metodologías de enseñanza del español a hablantes de herencia, área con pocos recursos pedagógicos.
(foto: Laura Rodríguez Rodríguez)*

El espanglish como fenómeno cultural

Para la conferencia inaugural del congreso se invitó a la Dra. Silvia Betti, docente e investigadora de la Universidad de Bologna, Italia, y Miembro Correspondiente de la Academia Norteamericana de la Lengua Española.

La Dra. Betti ahondó en las discusiones actuales sobre el espanglish como parte de la vida cotidiana de algunos de los 54 millones de hispanos, migrantes o sus descendientes, quienes en un

afán de comunicarse recurren indistintamente a formas idiomáticas del español o el inglés.

Para abordar su estudio, explicó la Dra. Betti, debe trascenderse al hecho lingüístico, y asumirlo como parte de una dinámica cultural, que en ciertas zonas de los Estados Unidos se remonta a la conquista española del actual territorio estadounidense.

No obstante, la Dra. Betti no se aventuró a defender la idea del espanglish como una variedad del español, "algunos lo consideran así, otros aún discuten si puede catalogarse como tal", añadió.

A criterio del Magister Roberto Jiménez-Arroyo, profesor de University of South Florida, de Estados Unidos, uno de los congresistas internacionales, entre las comunidades hispanas existe un interés, aunque no concertado, de crear una forma idiomática propia. "Es algo difícil de estudiar porque está sucediendo ya mismo, y no existen las mismas formas en el estado de La Florida o Nueva York", dijo. A criterio de Jiménez-Arroyo, en los Estados Unidos el español está evolucionando para convertirse en una variedad más, con sus propias características culturales.



Según el Rector Henning Jensen, el español es el idioma de mayor crecimiento entre las publicaciones científicas más reconocidas. (foto: Laura Rodríguez Rodríguez)

Según Marta Fairclough, de la Universidad de Houston, en Estados Unidos, y una de las invitadas principales del congreso, la enseñanza del español como segunda lengua implica retos mayores para los hablantes de herencia, quienes dominan la expresión oral, pero carecen de habilidades para la escritura o lectura. Para ellos es necesario el desarrollo de una pedagogía apropiada y recursos para la enseñanza, temas que precisamente se trataron durante el I Congreso de Español como Segunda Lengua.



*El Dr. Jorge Murillo Medrano participó en el simposio de clausura del I Congreso de Español como Segunda Lengua, acompañado por la Dra. Marta Fairclough. Se celebró en el auditorio de la Ciudad de la Investigación el viernes 13 de marzo, a las 2 p.m.
(foto: Archivo ODI)*

La organización estuvo a cargo del Programa Español para Extranjeros de la Escuela de Filología, Lingüística y Literatura. Las actividades concluyeron el viernes 13 de marzo, el programa de actividades está disponible en el sitio web <http://espanolslcostarica.desk.co.cr/>.



*El Dr. Carlos Villalobos, director de la Escuela de Filología, Lingüística y Literatura, enfatizó que el español es parte del currículo de las universidades más importantes del mundo.
(foto: Laura Rodríguez Rodríguez)*

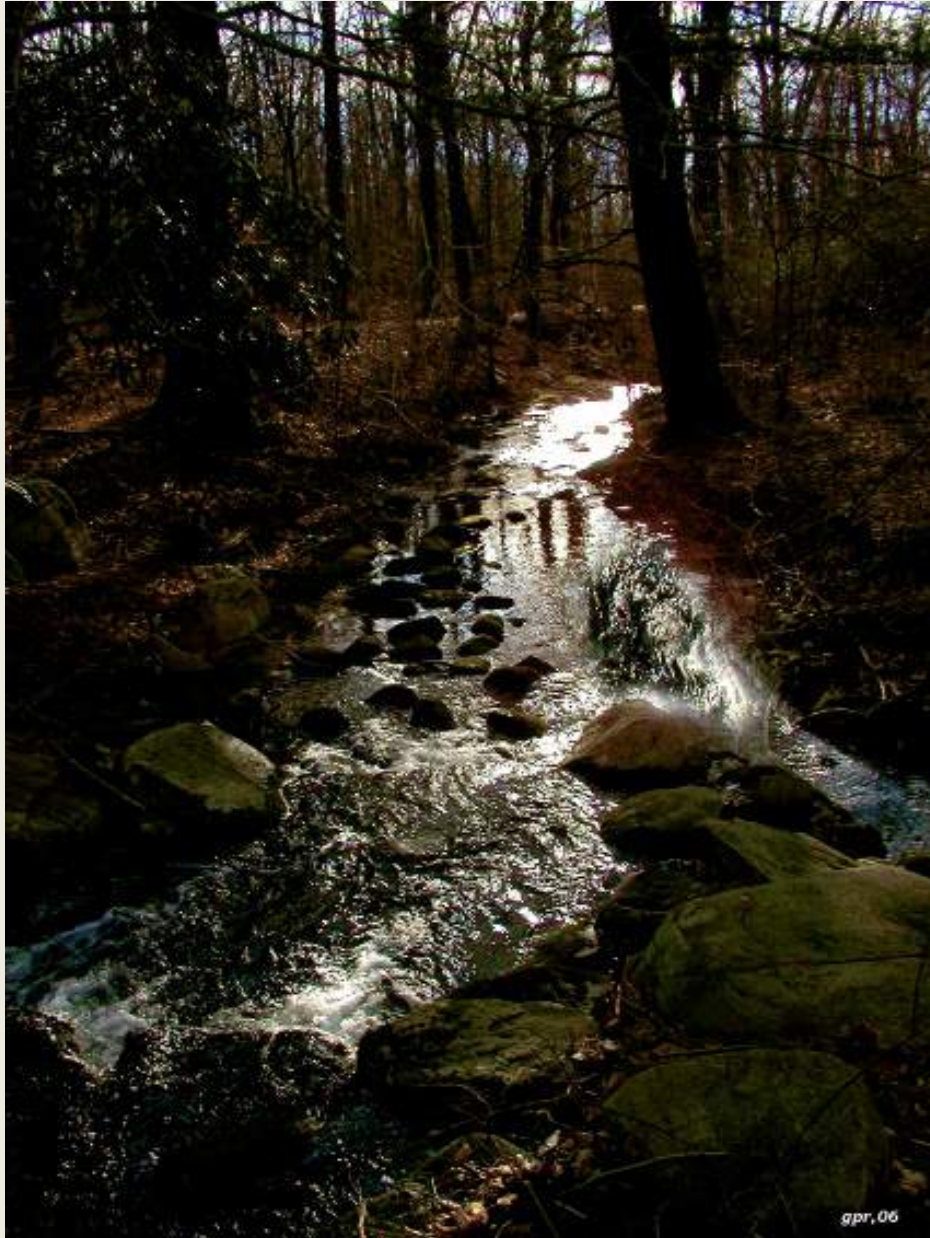
El refrán y su imagen

The saying and its image

Gerardo Piña-Rosales

The City University of New York (Lehman and Graduate Center)

Academia Norteamericana de la Lengua Española



Agua que no has de beber, déjala correr.



Duerma yo caliente, y ríase la gente.



Cada oveja, con su pareja.



Detrás de la cruz está el diablo.



Dime con quién andas, y te diré quién eres.



Dios, que da la llaga, da la medicina.



Donde una puerta se cierra otra se abre.



Al que a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija.



Más vale pájaro en mano que buitre volando.



Normas de publicación

➤ Contenido

La revista *Glosas* (ISSN 2327-7181), fundada en 1994, es una publicación periódica de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) dedicada al estudio del español *en y de* los Estados Unidos, y a los temas relacionados con ello, sin olvidar los problemas de la traducción.

Las personas interesadas en publicar en la revista *Glosas* podrán remitir sus propuestas (artículos sobre español *en y de* los Estados Unidos, reflexiones sobre temas relacionados con ello, bilingüismo y/o diglosia en los Estados Unidos, etc.), de acuerdo con las normas de publicación que a continuación se detallan.

➤ Periodicidad

Glosas tiene una periodicidad cuatrimestral. Se podrán enviar propuestas en cualquier momento del año, y se publicarán los artículos que hayan sido evaluados de forma favorable, después de su valoración positiva.

Los artículos o reseñas remitidos a la revista deberán ser originales y no estar postulados simultáneamente para su publicación en otras revistas u órganos editoriales. No se publicarán en *Glosas* artículos ya difundidos en Internet.

➤ Envío

Los artículos se remitirán a s.betti@unibo.it. En el mensaje electrónico se indicarán el nombre completo y los datos de contacto del autor o autores: nombre y apellidos, dirección postal y teléfono particular; centro de trabajo y función en él, dirección, teléfono y correo electrónico. Los interesados recibirán un mensaje electrónico con el acuse de recibo.

➤ Formato

Para el envío de trabajos, los autores adaptarán sus textos a lo especificado en esta plantilla: En Word (Anexo I)

➤ Palabras clave

Se deberán seleccionar cinco palabras clave en español y en inglés.

➤ Citas y referencias bibliográficas

Para la redacción de citas y de referencias bibliográficas se empleará exclusivamente el sistema de citación de Modern Language Association (MLA): (<https://owl.english.purdue.edu/owl/resource/747/01/>)

➤ Proceso de evaluación

El Consejo científico es el órgano que decide qué artículos serán publicados en *Glosas*, a partir de las observaciones del Comité editorial que, de acuerdo con una revisión ciega por pares, propondrá a los evaluadores externos a la revista la publicación o no del artículo. Las fases del proceso editorial son las siguientes:

Recepción de las propuestas. En esta fase se comprueba si los artículos recibidos cumplen con las normas de publicación indicadas por la *Glosas* o no.

Revisión por pares (a ciegas). El artículo es enviado, de forma anónima, a dos miembros del Consejo científico que aconsejarán la publicación o no del artículo.

Análisis de los evaluadores externos. Aquellos artículos que hayan sido evaluados favorablemente o cuyos análisis presenten discrepancias entre los dos revisores, serán enviados a dos evaluadores externos.

Decisión sobre la publicación o no del artículo. A la vista de las opiniones realizadas por parte de los evaluadores externos, se decidirá la publicación o el rechazo del artículo.

Se notifica al autor por correo electrónico la aceptación o no de su trabajo.

➤ Derechos

La propiedad de los textos publicados corresponde a sus autores. Los artículos y documentos cedidos a *Glosas* se entiende que lo son gratuitamente. El contenido de los artículos podrá ser reproducido siempre que se cite la procedencia y se solicite la autorización a la revista.

Los autores de los trabajos son los responsables de obtener la debida autorización para incluir textos e imágenes de otras obras así como de citar su procedencia.

En el Anexo 2 se recoge la carta de presentación y cesión de derechos de propiedad intelectual que deberán firmar los autores una vez que su propuesta haya sido aceptada.

➤ Contactos

Para consultas e informaciones, se puede enviar un correo electrónico a s.betti@unibo.it

Anexo 1

ISSN: 2327-7181

- **Título del artículo**
- **Nombre y apellidos del autor/a**
- **Institución a la que está vinculado**
- **Correo electrónico**
- *Biografía del autor de, aproximadamente, 250 palabras.*
Garamond, cursiva, 12 puntos, alineación justificada, interlineado simple.
- **Resumen (español)**
Breve resumen del artículo, de aproximadamente 250 palabras. Garamond, 10 puntos, alineación justificada, interlineado simple.
- **Abstract (English)**
Short abstract of the article, about 250 words. Garamond, 10 points, justified, alignment, 1 spacing.
- **Palabras clave**
Palabra, palabra, palabra, palabra, palabra... (5)
- **Keywords (5)**
Keyword, keyword, keyword, keyword, keyword... (5)

Normas editoriales

Ensayos: Todos los aportes propuestos deberán ser originales e inéditos tanto impresos como en soporte electrónico y presentados en el programa Word. Se enviarán a la siguiente dirección: s.betti@unibo.it

Páginas: tamaño 215 x 280 mm

Márgenes: En los cuatro bordes 2,5 cm

Interlineado: Interlineado simple en todas las páginas y sin numerar

Alineación: Justificar el texto

Sangría y párrafos 5 espacios. No dejar espacios de interlínea entre los párrafos.

Título: Garamond, 18 puntos, sin subrayar, centrado, interlineado simple. Mayúscula solo en la primera palabra.

Autor: A un espacio del título del trabajo, alineado al margen derecho, en Garamond, 12, en negrita, el nombre y apellido del autor. En la siguiente línea, la afiliación institucional sin abreviaturas, en Garamond, 12, en cursiva.

Datos personales: Todos los autores deberán enviar en archivo electrónico aparte un CV breve que no exceda las 250 palabras y que contenga: nombre, apellido, correo electrónico, dirección postal (no institucional), títulos, afiliación institucional, publicaciones recientes, distinciones y sitio Web en caso que posea.

Estructura del texto: Según corresponda podrá incluir introducción, desarrollo y conclusión. En el interior del trabajo:

- Títulos: Garamond, 14, en negrita.
- Subtítulos: Garamond, 13, en cursiva, sin numeración.
- Texto: Garamond, 13.
- Citas (Cita extensa irá en línea aparte, con sangría a ambos lados y sin comillas):
Garamond, 11.
- Notas a pie de p.: Garamond, 10.

Tablas, figuras, esquemas, ilustraciones: En la medida de lo posible irán al final del trabajo. En caso de ser necesario intercalarlas en el texto se indicará entre paréntesis "Insertar tabla (figura, esquema, etc.)" y su número. Las mismas acompañarán por separado al manuscrito y numeradas en forma consecutiva.

Fotografías: Se aceptan fotografías solamente digitales y de alta resolución.

Notas al pie: Se enumeran en el orden en que aparecen en el manuscrito, en números arábigos, y estarán ubicadas a pie de página en Garamond, 10 puntos. No se emplearán sangrías. No se utilizarán para referencias bibliográficas. Su número se limitará al mínimo indispensable para comentarios que no puedan ser incorporados al texto del artículo.

Referencias bibliográficas en el cuerpo del trabajo: Si el autor de la cita o referencia ha sido mencionado en el texto, se coloca entre paréntesis solo el número de página correspondiente. Si no, se consigna el apellido del autor seguido del número de página (Monterroso 47). Si en las OBRAS CITADAS que constan al final figuran varias obras del mismo autor, se colocarán entre paréntesis las dos primeras palabras del título correspondiente (*La oveja* 47).

Citas: Las citas que tengan una extensión menor a 4 líneas, aparecerán entre comillas en el cuerpo del texto, y se emplearán comillas (""), **no** paréntesis angulares («»). Los signos de puntuación van **después** de las comillas, paréntesis o llamadas a nota. **En las citas con una extensión mayor se utilizará el sangrado**, con dos retornos. Si se omite parte de una cita, deberá marcarse la elipsis con [...]. Cuando se precisen comillas dentro de una cita entrecomillada, se utilizarán comillas sencillas ('). Para indicar la procedencia de una cita en el texto, en el caso de que en la sección **Referencias bibliográficas**, Lecturas complementarias, etc., aparezca solo una obra de ese autor, se señalará entre paréntesis el apellido y, con un espacio de separación y sin coma, el número de la página correspondiente. En caso de que en la sección referencial aparezca más de una obra del autor citado, se señalará entre paréntesis el apellido y, separado con una coma, el inicio del título de la obra citada seguido de puntos suspensivos. El inicio del título irá en cursiva (si es un libro) o entre comillas (si es un artículo). Le seguirá el número de página con solo un espacio de separación y sin coma.

Bibliografía: *Se empleará exclusivamente el sistema de citación de Modern Language Association (MLA).*

Apéndice: Se acompañarán por separado al manuscrito y numerados en forma consecutiva.

Resumen y Abstract: El resumen será preciso, informativo y de naturaleza concisa que refleje el propósito y el contenido del trabajo. La extensión máxima será de 250 palabras con interlineado simple y texto justificado.

Palabras Clave y Keywords: Cinco palabras y sus equivalentes en inglés.

Referencias bibliográficas

La lista de obras citadas, sugeridas o recomendadas aparecerá después del texto. Se indicará con el encabezamiento **Referencias Bibliográficas** (tamaño de letra 18).

a. Las referencias de **libros citados** seguirán el formato siguiente: Apellidos [coma], Nombre [punto]. *Título de la obra en cursiva* [punto]. Lugar de publicación [dos puntos]: Editorial [coma], fecha [punto].

b. Las referencias de **artículos en revistas** deberán seguir el formato siguiente: Apellidos [coma], Nombre [punto]. [comillas] "Título del artículo [comillas y punto]". *Título de la revista en cursiva* [espacio] Volumen de la revista en arábigos [punto]. Número de la revista en arábigos (fecha de publicación entre paréntesis) [dos puntos]: número de la página donde comienza el artículo [guión]- número de la página donde termina el artículo [punto]. Después del número 100, poner guión y los dos últimos números. Por ejemplo, 120-34.

c. Las referencias de **artículos o capítulos de libros** deberán seguir el formato siguiente: Apellidos [coma], Nombre [punto]. [comillas] "Título del artículo [comillas y punto]". *Título del libro en cursiva* [punto]. Función del encargado de la edición (Ed. en caso de que sea editor, Coord., si es coordinador, Selec. si es el encargado de la selección) Nombre y Apellidos del encargado de la edición [punto]. Lugar de publicación [dos puntos]: Editorial [coma], fecha [punto]. Número de página donde comienza el artículo [guión]-número de página donde termina [punto]. Después del número 100, poner guión y los dos últimos números. Por ejemplo, 120-34.

Si una obra tiene más de un autor, se utilizará el siguiente formato: Apellidos del primer autor [coma], Nombre del primer autor y Nombre y Apellidos del segundo autor. **O, si son tres:** Apellidos del primer autor [coma], Nombre del primer autor [coma] Nombre y Apellidos del segundo autor [coma], y Nombre y Apellidos del tercer autor.

e. **Si hay varias obras de un mismo autor**, su apellido y nombre aparecerán en la referencia de la primera obra. En las restantes, se pondrán tres guiones seguidos, punto y un espacio. Por ejemplo: ---. Libro de la ANLE.

● Web

f. Nombre del Editor, autor, or compil. (si posible). Nombre del sitio. Nombre de la editorial del sitio (si posible), n°. Medio de publicación. Fecha de consulta.

The Purdue OWL Family of Sites. The Writing Lab and OWL at Purdue and Purdue U, 2008. Web. 23 Apr. 2008.

Felluga, Dino. Guide to Literary and Critical Theory. Purdue U, 28 Nov. 2003. Web. 10 May 2006

Anexo 2

Carta de presentación y cesión de derechos de propiedad intelectual

- Título del artículo
- Palabras clave
- Nombre y apellido del autor/a
- Filiación institucional
- En su caso

Presentado parcialmente como comunicación al "XX Congreso XXX", Ciudad, País, Fecha.
Proyecto subvencionado n°..... (todos los datos) del organismo (Ministerio, organismo internacional...)

- Institución responsable:
Instituto o Facultad.
Universidad de XXX
Ciudad, País.
- Datos del autor/a
- Nombre y apellido
- DNI
- Dirección postal personal
- Teléfono
- Correo electrónico

Asimismo cedemos a título gratuito a la Revista los derechos de explotación de la propiedad intelectual del presente trabajo y, en especial, los derechos de reproducción, distribución, transformación en cualquiera de sus modalidades y comunicación pública de dicha obra. La correspondiente cesión revestirá el carácter de no exclusiva (o exclusiva si se desea difundirlas con exclusividad o ceder la explotación de la obra a otro) se otorgará para un ámbito territorial mundial y tendrá una duración equivalente a todo el tiempo de protección que conceden a los autores, sus sucesores y derechohabientes las actuales leyes y convenciones internacionales propias de la materia de propiedad intelectual y las que en lo sucesivo se puedan dictar o acordar, prorrogables automáticamente por períodos iguales, salvo denuncia expresa por alguna de las partes en los dos meses anteriores a la fecha del vencimiento.

Los derechos de explotación citados se cederán en todas sus modalidades de explotación y en particular en las que a continuación se detallan:

- a) Respecto al derecho de reproducción, la reproducción total o parcial en forma gráfica, sonora, visual y audiovisual, o cualquier otra forma en todo tipo de soportes, ya sea dicha reproducción efectuada por procedimientos analógicos, digitales o cualesquiera otros.
- b) Respecto al derecho de distribución, su venta, alquiler, préstamo o cualquier otra forma de puesta a disposición del público.
- c) Respecto al derecho de comunicación pública, su puesta a disposición al público por medios alámbricos o inalámbricos, de forma que los miembros de ese público puedan acceder a dicha obra desde el lugar y en el momento que cada uno de ellos elija, así como el acceso público en cualquier forma a la obra incorporada a una base de datos, aunque dicha base no esté protegida por el derecho de autor.
- d) La cesión de los derechos antes mencionados no alcanzará a las modalidades de utilización o medios de difusión inexistentes o desconocidos al tiempo de la cesión. Si en un futuro *Glosas* quisiera explotar los derechos por una nueva modalidad o por un nuevo medio actualmente desconocido, lo comunicará a su cedente o, en su caso, a sus herederos, entendiéndose que queda prestada su total conformidad, si en un plazo de quince días no hacen reserva alguna.

Fecha y firma del autor/a: